

日本とスペインをつなぐ無料スペイン情報誌 [アクエドクト]

# acueducto

La revista española en Japón

¥0

GRATIS/第6号

31- agosto - 2011

[www.acueducto.jp](http://www.acueducto.jp)

特集

マリオ・バルガス＝リョサ氏来日

バルパレス文化センター主催



Asociación Cultural Española  
スペイン文化協会

## ご挨拶

## スペイン情報誌「acueducto」第6号をお届け致します



2008年秋、スペイン国王ご夫妻をお招きして、セルバンテス文化センター東京のオープニングセレモニーが開催された。また京都外国語大学でもシンポジウム「日本におけるスペイン語の現状と将来」が開催され、スペイン国王の閉会の辞で幕を閉じた。

その後、セルバンテス文化センター東京では、ビクトル・ウガルテ館長を中心に大学の教授陣が加わって、世界で最初の「日本におけるスペイン語観測所」の組織作りが開始した。

去る6月24日には、京都外国語大学で、日本におけるスペイン語観測所の第1回フォーラムが開催され、「日本におけるスペイン語学習者のモチベーション」と「汎スペイン語圏新文法におけるマリオ・バルガス＝リョサのインパクト」の二つのシンポジウムが行なわれた後、2010年ノーベル文学賞受賞者バルガス＝リョサ氏の記念講演が行なわれ、5時間に及んだ第1回フォーラムが成功裡に幕を閉じた。

当日は、300人を超す聴衆で会場は熱気であふれた。カーテンが開くと、マリオ・バルガス＝リョサ氏が登場して、水を打

ったような静かな会場に氏の美しいスペイン語が高らかに響きわたった。ガルシア・マルケスを語り、ルイス・ボルヘスを語る、あるいはまたフランシスコ・ケベドを語り、ファン・ルルフォを語る・・・そのスペイン語に、その内容に、聴取は耳を澄まし、感動を共有していた。

6月24日はスペイン語勝利の日であったといえば、大げさであろうか。わたしは、日ごろ、スペイン語は21世紀の言語であるとか、あるいはまた21世紀のパスポートであるとか言っ

て、スペイン語学習者を鼓舞している。スペイン語は今や国際語であり世界語として地球上にその使用域を着実に広げている。そんな中で、スペイン語観測所の役割は大きいだろう。その発展を祈りたい。

坂東省次

## 坂東省次 ぼんどうしょうじ/ Shoji Bando

京都外国語大学スペイン語学科長・教授。

京都セルバンテス懇話会代表。

専攻はスペイン語学、日西交流史。

近著に『スペイン文化事典』（共著、丸善）、『スペインのガリシアを知るための50章』（共編、明石書店）、『日本・スペイン交流史』（共編、れんが書房新社）がある。

## Les ofrecemos el número 6 de la revista ACUEDUCTO

En el otoño de 2008, se celebró el acto de inauguración del Instituto Cervantes de Tokio con la presencia de sus Majestades los Reyes de España. Asimismo tuvo lugar en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto el Seminario "Presente y futuro del español en Japón" y se clausuró con las palabras de su Majestad el Rey Don Juan Carlos.

Posteriormente en el Instituto Cervantes de Tokio, empezó a formarse el órgano del *Observatorio de la lengua española en Japón*, capitaneado por el director Víctor Ugarte con la colaboración de varios profesores de diversas universidades niponas. El pasado 24 de junio en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, se celebró el primer foro de dicho observatorio y se desarrollaron dos simposios titulados "La motivación de los alumnos de la lengua española en Japón" y "El impacto de Mario Vargas Llosa en la nueva gramática panhispánica". En la conferencia de clausura, Mario Vargas Llosa, ganador del Premio Nobel de Literatura de 2010, dictó un discurso conmemorativo, poniendo fin al foro con gran éxito.

El foro contaba con más de 300 asistentes y el ambiente era muy ferviente. Cuando subió el telón, apareció frente al público Vargas Llosa. A continuación habló de Gabriel García Márquez, Jorge Luis Borges, Francisco de Quevedo, Juan Rulfo, etc.. y el contenido del discurso nos resultó sumamente interesante. Además su voz y su español eran tan encantadores que los participantes escuchamos con mucha atención y gran emoción.

¿Sería exagerado si dijéramos que el 24 de junio es el día del triunfo del español? Yo suelo decir a mis alumnos que el español es la lengua del siglo XXI o el pasaporte del presente siglo, animándolos de esta manera a estudiarlo más.

El español, en estos momentos, es un idioma internacional y aumenta constantemente el número de hablantes. De ello, se deduce que el *Observatorio de la lengua española en Japón* tendrá una gran trascendencia para la divulgación de esta lengua. Esperamos que tanto el observatorio como el español crezcan aún más de ahora en adelante.

Shoji Bando

Director de ACUEDUCTO

<b>ESPECIAL 特集</b> . . . . .	4
マリオ・バルガス＝リョサ氏来日	
<b>LIBRO 本</b> . . . . .	11
東京国際ブックフェア2011 FRENTE AL PACÍFICO 「イペリコ豚の秘密とスペインの生ハム」出版のお知らせ	
<b>ARTE 芸術</b> . . . . .	16
Gaudí: Arquitectura y naturaleza.	
<b>VIAJE 旅</b> . . . . .	18
Otro Gaudí	
<b>MÚSICA 音楽</b> . . . . .	20
カザルス ～創造と抵抗の音楽家～	
<b>ENSAYO エッセイ</b> . . . . .	23
マドリッドの夜(6)	
<b>ESPAÑOL スペイン語</b> . . . . .	24
はじめてのスペイン語講座 第5回 性と数の一致 スペイン語講座(V) 受身の表現について	
<b>VARIOS その他</b> . . . . .	28
「楽しむこと」は、前を向いて生きるということ。スペインワインと料理が、それを教えてくれた一日。 I Congreso Internacional y X Nacional de la AEJE titulado "Itinerarios, Viajes y Contactos Japón-Europa." 第9回エクステンション高校生スペイン語スピーチコンテスト	
<b>FLAMENCO フラメンコ</b> . . . . .	33
La Petenera	
<b>HISTORIA 歴史</b> . . . . .	34
今から400年前に津波を見たスペイン人 ゲルニカ異聞—その1ゲルニカ再訪(2)	
<b>FÚTBOL サッカー</b> . . . . .	38
バルドール製造工場「ラ・マジアー」	
<b>ESPAÑA Y YO スペインと私</b> . . . . .	41
“CUIDADO CON LAS SEÑORAS” 出演の思い出	

Colaboradores:



スペイン情報誌 acueducto

Director:  
Shoji Bando 坂東省次

Editor:  
Alejandro Contreras  
アレハンドロ・コントララス

Maquetación y diseño:  
Ayako Wakita 脇田絢子

Colaboradores:  
Yo Kawanari 川成洋  
Kuniyoshi Nakai 仲井邦佳  
Kaname Ikemoto 池本かなめ  
Elena Contreras  
エレナ・コントララス  
Daniel Arrieta  
タニエル・アリエタ  
Abel Álvarez  
アベル・アルバレス

ADELANTE Co., Ltd  
2FL. Chiyoda Bldg. West Annex  
2-5-8 Umeda Kita-ku Osaka  
530-0001 Japón

有限会社アデランテ  
〒530-0011  
大阪市北区梅田2-5-8  
千代田ビル西別館2F  
Tel/Fax 06-6346-5554  
email: info@acueducto.jp  
www.acueducto.jp

本誌の無断複写(コピー)は著作権法上での例外を除き、禁じられています。本誌の内容および広告に関しては、発行元の責任の限りではありません。



INDICE

アリカンテ大学  
大学附属外国人向け  
スペイン語コース  
CURSOS DE ESPAÑOL



毎週月曜日入校可

1週間から長期まで

初心者から上級者まで

大学キャンパスでの授業

豊富なアクティビティー

DELE試験会場

お問い合わせ

japan@csidiomas.ua.es (日本語OK)

Tel: +34 96 590 9377

Campus de la Universidad de Alicante,  
03690, San Vicente del Raspeig, Spain

[www.csidiomas.ua.es](http://www.csidiomas.ua.es)



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante



CENTRO  
SUPERIOR  
DE IDIOMAS  
UNA OFICINA DE ALICANTE



記念講演終了後に花束を受け取った  
バルガス=リヨサ氏

6月24日(金)、京都外国語大学741番教室において、『第一回 日本におけるスペイン語フォーラム』が開催され、2010年ノーベル文学賞受賞作家のマリオ・バルガス=リヨサ (Mario Vargas Llosa) 氏が記念講演を行った。

その後、12号館教授会室においてバルガス=リヨサ氏に京都外国語大学名誉博士号が授与された。

El pasado 24 de junio se celebró el primer Observatorio del Español, la primera edición de unas jornadas dedicadas a debatir en castellano sobre el mismo idioma. El premio Nobel, Mario Vargas Llosa, puso colofón al evento con una ponencia que invitaba a la reflexión.

La sala estaba llena hasta los topes. Más de trescientas personas esperaban la aparición del astro actual del español, a la espera de contagiarnos un poco de su genialidad. Allí estábamos estudiantes, profesores, doctores y curiosos, hermanos, más que nunca, por una única lengua, el español.

El premiado nos deleitó con su talante pedagógico. Analizó el porqué y el cómo novelistas destacados se han ganado audiencia mundial, mientras que otros, aun talentosos, no han salido de su ámbito local. El éxito, según Vargas Llosa, de un escritor que quiere llegar al gran público se encuentra en evitar el uso de regionalismos en sus novelas; es decir, el uso de palabras y expresiones que solo tienen sentido auténtico en la región de procedencia. El autor debería usar expresiones estándar y no convertir la novela en una fiesta de palabras donde la forma y el ritmo en sí mismos son más importantes que el contenido. Nos dio numerosos ejemplos donde el escritor transforma su novela en poesía descuidando el contenido. La consecuencia es la desconexión con el lector y así, la incompreensión de la novela.

El Nobel nos relató cómo llegó a esta reflexión y la dificultad que entraña el tener a personajes con nombre y residencia hablando sin los términos propios de su lugar de procedencia. De ahí se puede deducir su genialidad y el gran logro del reconocimiento internacional. ¿Se puede usted imaginar una novela sobre un personaje natural de Osaka que, aun no expresándose en su dialecto, se entienda que es de Kansai? Sin duda, solo un genio sería capaz de conseguirlo.

La ponencia terminó con un pequeño homenaje a su figura. Fue un auténtico lujo ver en vivo a Mario Vargas Llosa y le esperamos de nuevo en Kioto.

José Luis Vilardell



¡Habla español,  
más y mejor!



Pamplona (España)  
Tel.: +34 948 383 579  
info@plsi.es

[www.pamplonaspainishinstitute.com](http://www.pamplonaspainishinstitute.com)



スペイン菓子  
サン・オノブレ

〒851-2106  
長崎県西彼杵郡時津町左底郷290-1  
☎095-860-8180 FAX095-860-8181

## マリオ・バルガス＝リョサと2人の日系人

3月11日の東日本大震災による福島での原発事故にもかかわらず、バルガス＝リョサ氏の来日が予定通り実現したことは、私たち愛読者にとって大変喜ばしいことであった。通算3回目となる来日のニュースは新聞各紙で報じられ、この現代作家に対する関心の高さを印象づけた。

前回の来日は22年も前の1989年10月のことであったが、このときは翌年のペルー大統領選出馬を正式に表明した直後で、大統領就任後を見据えて日本との関係強化を図ることが主たる目的であった。そのため当時の海部首相や、石原慎太郎氏を始めとする自民党の国会議員、経済界の要人らとの会談をこなすのに忙しく、作家としての顔はほとんど見せないまま慌しく帰国してしまった。その時点で彼の当選はほぼ確実視されており、よもや4月の投票日直前になって、まったくノーマークだった日系2世のアルベルト・フジモリ候補が急浮上して第2位となり、6月の決選投票で圧倒的大差をつけ逆転当選することになるとは、誰にも予想だにできなかった。

思いもかけない結末を迎えたことでペルーという国が俄然日本で話題となり、バルガス＝リョサの知名度も上がったが、早くから小説家としての彼の存在に注目してきたファンにとっては複雑な思いであった。それから22年が経ち、かつての大統領は今や禁錮25年の有罪判決が確定して首都リマの獄中にあり、落選した作家はノーベル賞受賞者として3度目の来日を果たした。禍福は糾える縄の如し、との思いを禁じ得ない。もっとも、元大統領の長女で国会議員のケイコ・フジモリ氏が、6月初めの大統領選決選投票で、敗れはしたものの、退役軍人のウマラ氏と接戦を演じており、父親の運命にもまだまだひと波瀾、ふた波瀾ありそうな気配である。

思いもかけない形でバルガス＝リョサの人生に日系人が大きく関わることになったわけだが、日系人ということで想起されるのは、初期の代表作『緑の家』に主人公の1人として登場するフシーアである。ブラジルの刑務所を脱獄してペルーの密林地帯に逃げ延びてきたこの野心的な男は、インディオを

手下に従えてのし上がっていくが、最後は病に体の自由を奪われ不本意な晩年を送ることになる。小説のもう一方の主人公で、ピウラという町を大きく変貌させるアンセルモが安らかな最期を迎えるのとは対照的で、2人のコントラストは読者の心に強い印象を残さずにはおかない。フシーアのモデルになったファン・土屋という日系人の存在をバルガス＝リョサが知ったのは、学生時代に先住民調査団の一員として初めてペルー北部の密林地帯に足を踏み入れたときのことであった。

未開のジャングルで好戦的部族のボスとして君臨している日系人の存在が、作家としての想像力を強く刺激し、『緑の家』という傑作の誕生に重要な役割を果たした一方で、もう1人の日系人は彼から、手に入れかけていた大統領の座を奪うことで、作家という彼の天職を守ってくれた。今回の来日がキャンセルされなかった背景には、そうした日本との関わりに対する何か特別な思いが作用していたのではないか、という気がしてならない。

文 同志社大学 立林良一



立林 良一  
たてばやしりょういち /  
Ryoichi Tatebayashi

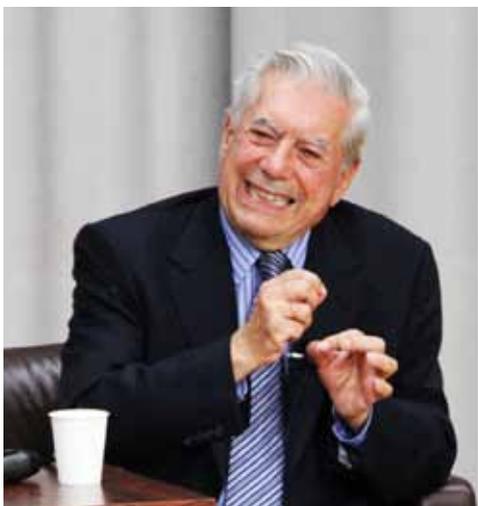
1959年甲府生まれ。

東京外国語大学、同大学院修了。

ラテンアメリカ現代文学専攻。

福岡大学を経て、現在は同志社大学でスペイン語、ラテンアメリカ文学の授業を担当。

『スペイン語圏の現代文学』、『ヨーロッパ・アメリカ文学案内』、『プログレッシブ スペイン語辞典』などに執筆している。



講演会で熱弁をふるうバルガス＝リョサ氏

# Encuentro con Vargas Llosa



京都外国語大学スペイン語学科教員ホセファ・ガルシア・ナランホ氏と歓談するバルガス＝リョサ氏

6月24日京都外国語大学でのマリオ・バルガス＝リョサ氏との出会いを生涯忘れることはない。その日、偉大な作家である彼が放つ雰囲気は我々を魅了し続けていた。

¡Cómo describir con las justas palabras lo que sentí en la tarde el día 24 de junio, sentada en un aula de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto! Tarea nada fácil y seguramente fallida. Pero considero una obligación moral compartir todos mis sentimientos y lo que allí dijo nuestro admirado don Mario Vargas Llosa.

La sala estaba repleta. La mayoría de los asistentes había estado ya durante casi tres horas hablando sobre el Nobel y comentando la importancia de su obra en la *Nueva gramática de la lengua española*. Pero ni el calor bochornoso que nos acompaña insistentemente en estos días en la ciudad de Kioto, ni el cansancio por el trabajo previo hicieron decaer los ánimos y la expectación del público ante la inminente llegada del escritor. Se podía palpar la emoción, ¿o quizás estoy trasladando a todos los presentes el nerviosismo que me invadía a mí? De cualquier manera, fueron unos minutos muy largos. Observaba

el telón granate que cubría el escenario, para hacer aún más emotiva su llegada.

Se anunció por fin el comienzo del gran momento. El silencio fue inmediato. Las cortinas se abrieron poco a poco y tras ellas apareció sentado el escritor hispano-peruano. Un hombre corpulento, y quizás más envejecido de lo que esperaba, pero con una cara amable y una sonrisa tan especial que llegó a todos de inmediato. Los aplausos lo hicieron levantarse.

Y comenzó a hablar: su voz, tranquila, sosegada, clara, musical, armoniosa... la locuacidad, la dulzura y el ritmo de sus palabras no decayeron en ningún momento.

Comenzó agradeciendo su invitación a Tokio y a Kioto Gaidai e inmediatamente aclaró que iba a hablar del español a partir de su experiencia de escritor, “no quiero hablar como lingüista, sino como escritor, alguien que utiliza el español para contar historias”.

No voy a resumir aquí el contenido de su conferencia, pues de eso ya se ha hablado y escrito suficientemente. Quiero intentar transmitirles los sentimientos que experimenté durante su visita. Por ello, lo siguiente que me sorprendió es cómo

respondió a todas las preguntas con las justas palabras. Me di cuenta de que los buenos escritores también nos ofrecen pequeños relatos cuando hablan. Cuando contestó, demostró tal compostura y agilidad que tuve que contenerme para no soltar un ¡olé! Tan solo esbocé una sonrisa de complicidad.

Y justamente la sonrisa, su tranquila y sincera sonrisa fue lo que no faltó durante los instantes en que la señorita Rie Susuki recitó de memoria algunos fragmentos de su obra *Cartas a un joven escritor*. Percibí que estaba emocionado. Nada más terminar ella, se levantó y se acercó a felicitarla. El buen sitio desde el que lo estaba viendo hizo posible que entre los aplausos del público pudiese escuchar las palabras que le dijo a la alumna de Kioto Gaidai. "Muchas gracias. Te quedó muy lindo".

Unos momentos de reposo, un tiempo para asimilar las intensas vivencias. Sin embargo, solo era el principio. En una sala se le ofreció al Premio Nobel el Doctorado *honoris causa* por la Universidad de Kioto Gaidai. No estuve presente, pero observé de cerca su entrada a la sala donde se había preparado un cóctel. Verlo vestido con la toga de la universidad, a la que tengo el honor de pertenecer como profesora invitada, fue también un instante que nunca olvidaré. ¡Qué apuesto, don Mario!, si se me permite el atrevimiento.

Por supuesto que se empezaron a aproximar a él los invitados al acto. En todo momento demostró una energía y un entusiasmo tales que no atisbamos ni un ápice del lógico cansancio que tendría tras el largo viaje que estaba realizando por Asia. Accesible, educado, amable, cariñoso, siempre dispuesto a posar para la foto que todos querían...

Yo llevaba un libro para que me lo dedicara si encontraba el momento. Pero decidí no sacarlo ante la avalancha de trabajo que se le vino encima: fotos, dedicatorias, saludos, presentaciones, regalos, más fotos, más gente, una entrevista no programada,... No quería agotarlo, me consideraba ya satisfecha con haberlo conocido y poderlo observar desde donde estaba.

Qué amabilidad, qué humildad la suya, qué predisposición, qué atención. Con toda esa gran obra a sus espaldas y con toda una vida dedicada a hacernos disfrutar con sus ficciones y reflexiones, no alardeaba ni se las daba de ser nada ni nadie en ningún momento. Prestó su atención a todos y cada uno de los allí presentes y lo hizo sin perder en ningún momento la sonrisa con la que lo recordaré el resto de mi vida. Nos atendió con una mirada viva y atenta, que dejaba claro que le interesábamos, que éramos los protagonistas de su historia.

Una mirada y una sonrisa entre compatriotas en tierras lejanas hizo que su biógrafo, el escritor canario Juan José Armas Marcelo, se acercara a mí y me preguntara: "¿Y tú de dónde eres?" Empecé a hablar con él y disfruté mucho de su humor y de su conocimiento de la cultura latinoamericana. Fue él quien me animó a acercarme a Vargas Llosa para pedirle el

autógrafo: "No te quedes con las ganas, a él no le importa". Lo hice y me acerqué.

La charla fue de lo más natural y amena, aunque corta, porque no quise abusar de su tiempo y tampoco privar de su momento a las personas que aún no lo habían saludado. No obstante, fue suficiente para poder confirmar lo que hasta ese momento había intuido desde la distancia: se trata de una persona con la humildad que sólo saben transmitir los verdaderos grandes personajes de la cultura, un gran hombre.

Después de esto tuve la oportunidad de hablar otra vez con el señor Armas Marcelo. Se nos unió en algún momento la mujer de Vargas Llosa. Disfruté de sus historias y me sentí como si estuviera entre amigos de toda la vida. Extraño, ¿verdad? Muchas veces olvidamos que los grandes genios tienen las mismas necesidades y los mismos intereses que nosotros. Pensamos que no estamos capacitados para hablar con ellos y pasar el rato agradablemente. Con el corazón abierto, todo es armonía. Así lo sentí.

Mil gracias a todos los que me han permitido conocerlo. Nunca lo olvidaré.

Josefa García Naranjo



Josefa García Naranjo  
ホセファ・ガルシア・ナランホ

(Almería, España 1965) Licenciada en Filología y Máster en Didáctica del Español como Lengua Extranjera (cuya memoria final se tituló *La visión de España en los autores anglosajones*), ha ejercido la enseñanza del Español como Lengua Extranjera desde 1988 en los Cursos de Español para Extranjeros de la Universidad de Málaga. Ha colaborado con diversas publicaciones del Instituto Cervantes (CVC), ha impartido cursos de didáctica del español a profesores españoles y extranjeros y ha publicado una gran cantidad de artículos y materiales en revistas especializadas e internet. También es autora de libros de didáctica del español, entre los que destacan *Actividades lúdicas para la clase de español* y *explotaciones didácticas de lecturas graduadas* (*La mar en medio*, *El enigma de Monterrubio*, *Fuera de juego*...). Desde 2011 es profesora asociada en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto Gaidai (Kioto, Japón).

1965年生。スペイン、アルメリア出身。  
大学でスペイン語教授法を学び、1988年よりマラガ大学外国人向けスペイン語コースにて教鞭をとる。  
現在は、京都外国語大学スペイン語学科特任教員。

# Mario Vargas Llosa, de la ficción y la acción

ノーベル文学賞作家であるバルガス＝リョサは、政治的行動を起こしたこともあるが、やはり作家である。文学が持つ力を信じ、現実を変えたいという想いを作品の中に託している。

Enmarcado inicialmente en aquel maravilloso grupo de escritores hispanoamericanos que recibió el anglosajón, comercial y cuasi militar apelativo de *boom*, Mario Vargas Llosa entró por la puerta grande de la literatura con una novela contundente, *La ciudad y los perros*, que fue premio Biblioteca Breve y de la Crítica en España en 1962. Basada en su experiencia como estudiante en el colegio militar Leoncio Prado, la obra aborda uno de los ejes temáticos del imaginario de su autor, el poder como alienador de la personalidad humana.

La crítica ha dividido el corpus novelístico de Vargas Llosa en dos grandes bloques. De un lado, los títulos de raigambre más socio-política, como *La ciudad y los perros*, *La fiesta del Chivo*, *La guerra del fin del mundo* o *Lituma en los Andes*; de otro, los que abordan asuntos más personales, extraídos y reelaborados parcialmente de su propia biografía, como *La Tía Julia y el escribidor*, o de modelos clásicos de la novela policiaca (¿*Quién mató a Palomino Molero?*) o erótica (*Elogio de la madrastra*). Junto a éstos estarían otras incursiones en la novela histórica, como *El paraíso en la otra esquina* o la muy reciente *El sueño del celta*.

Pero ¿qué se va a encontrar un lector japonés que no conozca la obra del premio Nobel hispano-peruano?

Ante todo una voz narrativa impecable, que maneja la trama, las estructuras, los personajes y las ideas con una maestría inequívocas. Veamos una muestra tomada del capítulo XIX de *La fiesta del Chivo*:



名誉博士号授与に対して感謝の言葉を述べるバルガス＝リョサ氏

*Había mucho tráfico. El chofer, maniobrando, consiguió abrirse paso entre una guagua con racimos de gente colgada de las puertas y un camión. Frenó en seco, a pocos metros de la gran fachada de cristales de la ferretería Reid. Al saltar del taxi, con el revólver en la mano, Antonio alcanzó a darse cuenta que las luces del parque se encendían, como dándoles la bienvenida. Había limpiabotas, vendedores ambulantes, jugadores de rocambo, vagos y mendigos pegados a las paredes. Olía a fruta y frituras. Se volvió a apurar a Juan Tomás, que, gordo y cansado, no conseguía correr a su ritmo. En eso, estalló la balacera a sus espaldas. Una gritería ensordecedora se levantó alrededor; la gente corría entre los autos, los carros se trepaban a las veredas. Antonio oyó voces histéricas: «¡Ríndanse, carajo!». «¡Están rodeados, pendejos!» Al ver que Juan Tomás, exhausto, se paraba, se paró también a su lado y comenzó a disparar. Lo hacía a ciegas, porque calió y guardias se escudaban detrás de los Volkswagen, atravesados como parapetos en la pista, interrumpiendo el tráfico. Vio caer a Juan Tomás de rodillas, y lo vio llevarse la pistola a la boca, pero no alcanzó a dispararse porque varios impactos lo tumbaron. A él le habían caído muchas balas ya, pero no estaba muerto. «No estoy muerto, coño, no estoy.» Había disparado todos los tiros de su cargador y, en el suelo, trataba de deslizar la mano al bolsillo para tragarse la estricnina. La maldita mano pendeja no le obedeció. No hacía falta, Antonio. Veía las estrellas brillantes de la noche que empezaba, veía la risueña cara de Tavito y se sentía joven otra vez.*

La viveza con que se narra la escena y se describe la ambientación son, como puede apreciarse, magistrales. Los detalles olorosos, el nombre de la ferretería, los disfemismos escatológicos, elementos todos casi periodísticos (fruto sin duda de los inicios como reportero en el diario *La Crónica*), mezclados con la última frase del párrafo, casi mística, nos hablan de un escritor con mucho oficio, capaz de “engancha” al lector y provocar su apego al texto hasta la última sílaba. Esta precisión apasionante y apasionadora proviene, según el mismo autor ha confesado, de la compulsión perfeccionista de Gustave Flaubert (a cuyo estudio dedicó en 1975 *La orgía perpetua*), quien siempre andaba a la búsqueda de “*le mot juste*”, la palabra justa. Una novela como *Madame Bovary* o *El hablador* no tiene por qué ser una mera acumulación de datos y anécdotas que atraigan al lector por el contenido (sexo, humor, muerte, traición, psicología, melancolía...). También la forma, como en la poesía, es crucial para el prosista.

Vargas Llosa no sólo ha sido un novelista de éxito que ha llegado a lo más alto de la literatura mundial con el premio Nobel. También ha tocado otros géneros, como el ensayo y el teatro. Unas nueve obras suyas han subido a las tablas, entre ellas, *La huida del Inca* (1952), *Kathie y el hipopótamo* (1983), *El loco de los balcones* (1993) u *Odiseo y Penélope* (2007) en cuyo estreno, celebrado en el teatro romano de Mérida (España), participó como actor eventual junto a la actriz española Aitana Sánchez-Gijón.

Pero más influyente e intensa ha sido su labor como columnista, crítico y teórico literario. En *García Márquez: historia*



京都外国語大学特別室にて



写真左:バルガス=リョサご夫妻

写真下:京都外国語大学スペイン語学科の学生と歓談するバルガス=リョサ氏



de un deicidio (1971), que fue su tesis doctoral en la Universidad Complutense de Madrid, argumentaba que la realidad del escritor, frecuentemente negativa y dolorosa, lo impulsa a inventar un nuevo mundo en la literatura, suplantando así el poder creador de Dios. Este libro supuso en su momento un impulso intelectual de primer orden para promocionar al grupo de escritores que luego triunfarían mundialmente. Poco tiempo después de publicarse se inició el distanciamiento entre estos dos gigantes de las letras hispanas, situación que ha provocado no poca desazón y división en muchísimos lectores que veneran al peruano y al colombiano a partes iguales. La crisis sobrevino a partir de un incidente muy personal y desagradable (no aclarado aún completamente) y del apoyo de García Márquez al régimen castrista en Cuba. Vargas Llosa optó a partir de entonces por posiciones más liberales (conservadoras para otros) y criticó abiertamente el excesivo izquierdismo de García Márquez y otros intelectuales hispanoamericanos. No obstante, en su reciente alocución en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto (24-6-2011), donde le fue concedido el doctorado *honoris causa*, Vargas Llosa volvió a reconocer el valor indiscutible de la obra de García Márquez y su mérito en la expansión de la cultura y la lengua hispanoamericanas por todo el mundo.

Otros autores a los que ha dedicado monografías son Víctor Hugo, Juan Carlos Onetti, Jean Paul Sartre o Albert Camus.

No podemos terminar esta semblanza sin hablar del aspecto más público y polémico de la personalidad de Vargas Llosa, su actividad política. Desde que en 1976 envió una carta al dictador argentino Jorge Videla denunciando la desaparición de personas, el compromiso político de Vargas Llosa ha ido en aumento. En 1983 el presidente de Perú, Fernando Belaúnde Terry, lo puso al cargo de la comisión del caso Uchuraccay, que debía investigar el asesinato de ocho periodistas que indagaban supuestas matanzas del ejército. Pero fue a raíz del intento de nacionalización de la banca a cargo del presidente Alan García, cuando Vargas Llosa saltó a la primera línea del ruedo político fundando el partido Libertad y presentándose a las elecciones presidenciales en 1990. Fue derrotado por Alberto Fujimori en la segunda vuelta y, ante las amenazas de éste de retirarle la nacionalidad peruana, trasladó su domicilio a España, donde se le concedió la española. Siempre ha sido muy crítico con los regímenes dictatoriales de distinto signo, tanto comunistas (Cuba) como militaristas capitalistas (Chile, Argentina, Perú, México...). Ya como ciudadano español apoyó el nacimiento del partido Unión, Progreso y Democracia, que lidera la ex-socialista Rosa Díez, y que en las recientes elecciones autonómicas y municipales ha experimentado un avance importante en el número de votos.

Para Vargas Llosa la literatura y la realidad extra-literaria mantienen una relación peculiar que nos permite sobrevivir en este mundo. Es evidente que ningún verso va a acabar en sí

mismo de manera fulminante con ninguna injusticia. Tampoco una novela puede mágicamente cambiar un gobierno, anular impuestos o llevar medicamentos a los niños necesitados. No obstante, nuestro autor piensa que la literatura sí permite, en un principio, anular, aunque sea temporalmente, eso que llamamos realidad, convirtiendo en real mientras se lee, lo que no son más que palabras escritas en un papel. Pero además esa nueva realidad acaba modificando la sensibilidad del lector y esta nueva forma de ver el mundo sí puede conducir al cambio en la realidad. Dejemos que él mismo lo explique con las palabras que pronunció al recibir en Estocolmo el premio Nobel el pasado 7 de diciembre de 2010:

*...gracias a la literatura, a las conciencias que formó, a los deseos y anhelos que inspiró, al desencanto de lo real con que volvemos del viaje a una bella fantasía, la civilización es ahora menos cruel que cuando los contadores de cuentos comenzaron a humanizar la vida con sus fábulas.*

*Seríamos peores de lo que somos sin los buenos libros que leímos, más conformistas, menos inquietos e insumisos y el espíritu crítico, motor del progreso, ni siquiera existiría. Igual que escribir, leer es protestar contra las insuficiencias de la vida. Quien busca en la ficción lo que no tiene, dice, sin necesidad de decirlo, ni siquiera saberlo, que la vida tal como es no nos basta para colmar nuestra sed de absoluto, fundamento de la condición humana, y que debería ser mejor. Inventamos las ficciones para poder vivir de alguna manera las muchas vidas que quisiéramos tener cuando apenas disponemos de una sola.*

Ángel L. Montilla Martos



Ángel L. Montilla Martos

アンヘル・L・モンティージャ・マルトス

Nació en Málaga en 1965. Es Licenciado en Filología Hispánica, escritor y profesor de Lengua y Literatura Española y Universal. Ha obtenido diversos premios literarios. Tiene publicados varios libros de poemas y novelas cortas. Es autor de diversos textos teatrales estrenados. Completa su labor artística con colaboraciones musicales para discos y bandas sonoras y con la dirección del cortometraje *Ese maldito yo*. Desde 2007 regenta el blog <http://montecoronado.blogspot.com>, donde lleva a cabo una intensa labor de difusión de Japón, mediante artículos y vídeos.

1965年、マラガ生まれ。大学ではスペイン語学を専攻。作家であり、スペインや世界の言語・文学の教師。2007年より自身のブログ (<http://montecoronado.blogspot.com>) で、記事や映像を通じ、日本についての記事を執筆。

## 東京国際ブックフェア 2011

アジア最大級の出版業界の展示会「東京国際ブックフェア」が去る7月7日から10日にかけて開催された(会場:江東区有明「東京ビッグサイト」)。第18回を迎えた今年のフェアは、出展会社数(約1,200社)および来場者数(10万人近く)の面において、今までで最も規模の大きいものとなった。

そして今回の特筆すべき特徴は、なんといっても「テーマ国」としてスペインが参加したことである。スペイン文化省(Ministerio de Cultura)は、スペイン書籍連盟(Federación Española de Gremios de Editores de España)の協賛を得て200㎡のパビリオンを設けた。そこでは幅広い分野のスペイン語(およびスペイン自治州におけるその他の公用語)による最新刊や、2010年スペイン国民文学賞(Premios Nacionales de Literatura)受賞作品を展示する他、セルバンテス賞(Premio Cervantes)受賞作家の創作が集結しており、昨今のスペイン出版業界を見渡すことができた。

また、パビリオン内に「ヨーロッパ・コミックのヒーローたち」と題した展示会も行われ、ベルギー、スペイン、フランス、イギリス、イタリアの5カ国の漫画の登場人物が紹介された。今の30、40代のスペイン人にとってはかなりの感動もの。

さらに、今回の目玉となったのは、スペイン書籍連盟ロヘリオ・ブランコ(Rogelio Blanco)会長が率いた招待作家使節団によるセミナーである。そのメンバーは、元文化大臣として知られているカルメン・アルボルク(Carmen Alborch)、映画監督でもあるイサベル・コイシェ(Isabel Coixet)、青少年文学の巨匠アルフレド・ゴメス・セルダ(Alfredo Gómez Cerdá)、あらゆる文学ジャンルを駆使するフリオ・リャマサーレス(Julio Llamazares)、スペイン文学界の新星サンティアゴ・パハーレス(Santiago Pajares)、そしてテレビパーソナリティとしてもお馴染みにフェルナンド・サンチェス・ドラゴ(Fernando Sánchez Dragó)という顔ぶれ。

7月8日(金)にはまず、前夜祭として、セルバンテス文化センター東京にて対話型の共同講演が催された。そして翌9日のブックフェア会場でのセミナーは、日本の大学教授や翻訳家などを交えたトークとして展開された。スペイン人作家の話を生で聞く機会が中々ないだけに、スペイン文学のファンのみならず、一般来場者も大いに楽しめただろう。これを機に、スペイン語圏の文学作品がより広く、深く浸透することを願いたい。

セルバンテス文化センター東京  
Alberto K. Fonseca Sakai



写真上:東京国際ブックフェア、スペインスタンドにてイサベル・コイシェとフェルナンド・サンチェス・ドラゴ

左から イサベル・コイシェ、フリオ・リャマサーレス、ロヘリオ・ブランコ、カルメン・アルボルク、アルフレド・ゴメス・セルダ、フェルナンド・サンチェス・ドラゴ、サンティアゴ・パハーレス



# FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO DE TOKIO 2011

Del 7 al 10 de julio de 2011 se celebró en Tokio la 18ª FERIA Internacional del Libro. España ha sido el país invitado. Con este motivo se desarrolló un stand de 200 m2 en el que se expuso, en colaboración con la Federación de Gremios de Editores de España, una representación bibliográfica en todos los géneros. De igual modo, la feria tuvo en cuenta a nuestros últimos premios literarios y las obras de la delegación de los autores presentes: Julio Llamazares, Isabel Coixet, Carmen Alborch, Fernando Sánchez Dragó, Santiago Pajares y Alfredo Gómez Cerdá. Se trata de autores traducidos o con presencia en Japón, bien por razones académicas bien por motivos vinculados con el cine. Además, en torno al pabellón español, se desplegó una exposición sigilar: *Héroes del cómic europeo*. La razón de esta estriba en el alto interés por este género en Japón. Esta muestra es una selección de los personajes de papel más considerados en los países europeos más activos en el género: Bélgica, Francia, Inglaterra y España; aquellos que más han aportado editorialmente a dar salida a las creaciones de autores y de situarles en el imaginario popular. Son los héroes que luchan contra las injusticias, seres épicos. Todos estos héroes tienen en común el haber sido editados en España; brilla entre todos el Capitán Trueno.

Los autores participaron en un acto en el Instituto Cervantes, en una jornada intensiva en la propia Feria y en Tokyo Big Sight. Este colectivo reducido es representativo de los diversos

géneros y de la riqueza creativa de nuestro país. A las diversas ponencias asistió numeroso público, que participó con interés a través de los coloquios establecidos, pues los autores estaban acompañados por profesores y sus traductores japoneses que conducían el diálogo.

Uno de los objetivos de estos encuentros es la promoción de las letras y del sector editorial español. Y una de las vías es la traducción. Ciertamente la traducción de autores españoles al japonés no es abundante, si bien los grandes narradores hispanoamericanos sí están presentes. Uno de los objetivos, pues, es la introducción de los autores españoles en los diversos géneros, aunque los creadores del cómic son de lo más considerados. No obstante, incluso en este género, la balanza se inclina a favor del sector japonés. A modo de ejemplo, el primer cómic japonés editado en España es de 1990. En la actualidad hay 1.724 títulos de 271 autores. La mayoría de las obras, y dado el auge del cómic en España, son posteriores al 2006. Existen 13 editoriales que publican cómic japonés. En cuanto al resto de los géneros, dejando a un lado las 25 ediciones de haikus, entre 1980 y 2003 sólo había 10 títulos de literatura japonesa última en España. A partir de 2004, año en el que editan 17 títulos, el número ha ido creciendo hasta llegar a los 69 títulos en 2009. Yukio Mishima, Haruki Murakami, Yasunari Kawabata, Soseki Natsume, Kenzaburo Oe o Banana Yoshimoto están presentes en los catálogos españoles.

秋篠宮同妃両殿下と歓談するロヘリオ・ブランコ氏(右)



Por el contrario, por la parte española se reduce el número, a pesar del auge del cómic. Así, en España, de 2006 a 2010 este sector editó 12.732 títulos. Un florecimiento único que se manifiesta en ferias y diversas acciones. Varios de nuestros creadores son abundantemente traducidos. Esta explosión motivó que en 2007 el Ministerio de Cultura creara el Premio Nacional del Cómic, dando a este sector el reconocimiento merecido; reconocimiento que ya se extiende en el exterior. Así, la feria del cómic más importante del mundo, en Angulema (Francia), ha seleccionado a España como país protagonista para el 2012.

Respecto a los otros géneros, amén de los clásicos, no debemos olvidar que una de las primeras obras occidentales traducidas al japonés fue *El Quijote*, y de los reconocidos narradores del llamado "boom latinoamericano", se han traducido al japonés, obras de 90 autores vivos. En el último año los solicitados, entre otros, han sido Vargas Llosa, Roberto Bolaños, Antonio Gamoneda, Ana María Matute.

Anualmente, el Ministerio de Cultura, a través de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas, publica una convocatoria de ayudas a la traducción de obras de creadores españoles a lenguas extranjeras. Fruto de esta convocatoria se han concedido numerosas aportaciones que también atienden a creadores en lengua española de otros países desde hace dos años. De este modo se han beneficiado de la traducción al japonés autores como: Sábato, Pitol, Carlos Fuentes o Bioy Casares.

En Japón existen cerca de 100.000 estudiantes de español. El Instituto Cervantes y los diversos hispanistas contribuyen a la enseñanza y a la difusión. En la tarea les acompaña la Casa de España que, con 17 delegaciones por el país, 85.000 afiliados y bajo la batuta y entusiasmo de la directora Josefina Keiko, contribuye a hacer presente la cultura española en todas sus manifestaciones. La Embajada, el Instituto Cervantes, los Departamentos de español y la Casa de España, son agentes activos y necesarios para divulgar nuestras riquezas culturales. Estas riquezas se harán más explícitas durante el año dual Japón-España previsto para el 2012 y que se inicia el próximo otoño con una magna exposición sobre Goya.

Japón posee una potente industria editorial con 78.000 títulos anuales, 120 millones de habitantes y, sobre todo, gran interés por la cultura española. Un interés que se inició con la llegada de los jesuitas en 1548, con el envío de tres delegaciones a inicios del siglo XVII ante el rey de España y el

entusiasmo manifestado durante la feria. El trauma y efectos del tsunami no están olvidados, pero el afán de esfuerzo y superación del pueblo japonés los minoriza.

La música y el baile, el arte, las tradiciones, la literatura españoles están presentes en Japón gracias a su interés. Un interés que desea plasmar mediante la cooperación, en todos los órdenes, y la propuesta conjunta ante la UNESCO para que se declare *Memory of the World* (Memoria de la Humanidad), los documentos habidos en nuestros archivos y fruto de las señaladas delegaciones del XVII. No olvidemos que algún delegado japonés se quedó en la península Ibérica, sobre todo en Coria del Río, y así lo recuerda la estatua al Samurai Tsunenaga Hasekura; no en vano a este motivo se la atribuye el origen del apellido "Japón" en España.

La programación de ferias es una política afortunada para la promoción de nuestros creadores y de nuestra industria editorial. No olvidemos que ocupa el cuarto lugar en la escala mundial, y que el sector del libro aporta más del 1% del PIB y representa el 50% de la industria cultural española. De este modo, para el 2012, España será protagonista en la citada Feria de Angulema (enero-febrero) y en Turín (mayo).

Rogelio Blanco Martínez



Rogelio Blanco Martínez  
ロヘリオ・ブランコ・マルティネス

(1953) Doctor en Pedagogía, Licenciado en Antropología y Ciencias del Hombre y en Filosofía y Letras y diplomado en Sociología Política.

Tras un breve paso por la empresa privada, la mayor parte de la actividad profesional la ha ejercido en la Administración, bien ocupando responsabilidades funcionariales bien en el ejercicio docente.

Ha ejercido de director del CEBYD (Centro de Estudios Bibliotecario y Documental), Consejero Técnico en los Ministerios de Cultura y de Educación, Vocal Asesor y, actualmente, Director General del Libro, Archivos y Bibliotecas desde 2004.

# FRENTE AL PACÍFICO

Cuenta el escritor brasileño Edweine Loureiro en su excelente libro *Clandestinos* que, en una cena en la que le preguntó a un anciano japonés cómo pudo transformarse Japón tras la Guerra Mundial en una potencia económica, éste le respondió ofreciéndole un tazón de arroz con la siguiente explicación. “Al término de la guerra, entendimos que sólo trabajando juntos seríamos capaces de vencer al hambre y a la miseria. Así que nos convertimos en granos de arroz cocido: cuanto más pegados unos a otros, más fuertes nos hacíamos.” Ante una catástrofe de proporciones inimaginables, los japoneses hicieron lo que mejor saben hacer: anteponer el bien común al individual. Este arte de vivir, tan predicado universalmente, no es sin embargo practicado con frecuencia en muchos lugares del mundo. La Dra. Montserrat Sanz Yagüe, catedrática de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe, lleva años publicando artículos en el periódico *El Adelantado de Segovia*, sobre ésas y otras cuestiones que distinguen la esencia de la forma de vida japonesa de la occidental. Cuando el pasado marzo Japón, el gran desconocido, se vio expuesto a una cobertura mediática sin precedentes, el mundo quedó atónito ante las reacciones de sus habitantes. Muestras de integridad, civismo, solidaridad y espíritu colectivo se sucedían unas a otras ante las cámaras. Historias sobre fortaleza espiritual, aceptación del destino y esfuerzo por reconstruir su país circularon inmediatamente en la prensa mundial. Japón dio una lección al mundo sin proponérselo, simplemente por ser quienes son y actuar como suelen hacerlo, con integridad y espíritu cívico.

Al mismo tiempo, el desastre nuclear convertía a Japón en un país estigmatizado que se borró de los destinos turísticos y profesionales de miles de personas debido al sensacionalismo de los medios de comunicación extranjeros y a su incapacidad para comprender y reflejar bien la situación. Muchos extranjeros residentes en Japón, descubriendo una especie de “patriotismo” que les unía a los japoneses en la desgracia, sintieron la necesidad de desvelar al mundo la realidad, contrarrestar el efecto negativo de la prensa extranjera y fortalecer el poder moralizante de las imágenes. Fruto de este estado de ánimo es *Frente al Pacífico*, una pequeña colección de artículos de la Prof. Sanz con introducciones que los ponen en el contexto de la tragedia del 11 de marzo de 2011. Para reforzar el mensaje, Tomoko Miyamoto aporta unas bellísimas obras de caligrafía que recogen los valores fundamentales que subyacen a los artículos. En definitiva, un libro delicado que apela al humanismo que se encuentra en todos nosotros, que ofrece una visión sincera y amable de lo positivo de la sociedad japonesa y lo presenta como alternativa a los valores decadentes de la sociedad occidental.

日本における戦後最大の悲劇と言われる東北・関東大震災のニュースはマスコミを通じて海外にも素早く報じられ世界中に衝撃を与えました。しかし、テレビやインターネットで被災地の様子を目にした外国人を驚かせたのは地震と津波による被害の大きさばかりではありません。彼らが驚いたのはむしろ、これほど悲惨な状況下においてながら個人よりも集団の利益を優先する日本人の清廉さと連帯意識だったのです。

一方、センセーショナルリズムに走りがちな海外メディアが伝えた原発事故の過剰報道のために、仕事や旅行で日本を訪れる外国人の数は激減してしまいました。こうした嘆かわしい状況の中で、日本に住む外国人の中には日本人と共にこの逆境に立ち向かい、真実を伝えていきたいというある種の“愛国心”に目覚めた人たちがいます。*Frente al Pacífico* (『太平洋に臨んで』)の著者であるモンセラット・サンス氏も今回の震災を機に日本に対する“愛国心”に目覚めた外国人の一人です。

スペイン、セゴビア県出身のサンス氏は数年前から地元紙 *El Adelantado de Segovia* に西洋と異なる日本の独特な生活習慣を紹介してきました。今回はそれらのコラム中から3月11日の震災に関連するいくつかのものを抜粋し一冊の本にまとめています。本書の中で著者は、被災地の人々や復興に関わる人々の模範的な行動—逆境にもめげない精神力、他者への配慮、責任感の強さなど—は特別な状況下にあるからではなく、日本人が日頃から心がけている奉仕精神や勤勉さによるものであることを強調しています。さらに、各章のはじめには序文と共に書家である宮本知子氏の筆による日本語のタイトルが添えられ、本文の主旨を明確にまた美しく伝えています。

※作者両名は著作権を放棄しており、出版社は収益の半分を宮城県石巻市の大川小学校に寄付します。この寄付金は児童の教材や学校設備のために活用されます。



**FRENTE AL PACÍFICO**  
Montserrat Sanz Yagüe  
Ilustraciones de  
Tomoko Miyamoto  
Editorial Isla del Náufrago  
Precio: 9€ / ¥ 1100



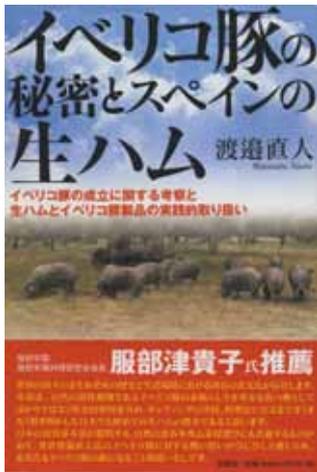
Montserrat Sanz Yagüe  
モンセラット・サンス・ヤグエ

1966年、セゴビア生まれ。マドリッド・コンプルテンセ大学卒業（英語文献学）。ニューヨーク・ロンチェスター大学修士・博士課程修了（言語と認知脳科学博士）。1996年から神戸市外国語大学で教鞭をとり現在同大学教授。研究分野は言語学、言語処理、第二言語習得法に及ぶ。大学院生のための奨学金を通して文科省が助成する日本語話者のスペイン語学習法に関する調査チームを指揮。著書及び国際的専門誌への発表論文多数。スペイン語、英語、日本語で社会的テーマに関わる講演やコラムの執筆も行う。

**FRENTE AL PACÍFICO** のご購入は  
ADELANTESHOP ([www.adelanteshop.jp](http://www.adelanteshop.jp)) まで。

# 「イベリコ豚の秘密とスペインの生ハム」 出版のお知らせ

私のライフワークの一部であるこの本を漸く出版する運びとなりました。



イベリコ豚の秘密とスペインの生ハム  
—イベリコ豚の成立に関する考察と生ハム  
とイベリコ豚製品の実践的取り扱い—

【著者】渡邊直人  
【出版社】文芸社  
【ISBN】9784286108261  
【税込定価】2,520 円

豚の動物としての不思議さにも非常に興味を覚えました。イベリコ豚を研究しているうちにいつの間にか私の仕事は、ローマの食文化やイベリア半島の歴史、イベリア半島の農業形態の変遷、果ては地中海地域の気候変動まで大きな時の流れを追

この本執筆の目的は、私が予ねて不思議に感じていたイベリコ豚の秘密や豚と言う動物の不思議さ、そして何よりスペインの生ハム特にイベリコ・ハムの魅力を皆さんにお伝えしたかったからです。何故豚がご法度のアラブ人に800年間も支配されたのにも関わらず、イベリア半島にこの様に貴重な豚が未だに生息しているのか、1980年代にイベリコ・ハムを始めて食べた時から大変不思議に思い、その謎をいつか解明したいと考えたのが発端です。また暫く生ハムの生産に日本国内で携わる様になると、

いかける仕事に変化していたのでした。しかも生ハムの文化は地中海食文化の華なのに未だに日本での認知度は低く、プロの方にとってもその知識を得る術も無いのでした。今回私は、イベリコ豚の成立に付いては私の私見を主に述べましたが、生ハムの扱い方に付いては、日本市場で最も実践的な扱い方法や、生ハムの品質管理、不良の見極め方、料理例を具体的に記述した積もりです。言わばこの本は、生ハムの何でも辞典的要素も持っています。この本が生ハムを扱うプロの方は勿論、生ハムや豚好きの皆さんのお役に立てる事を願っています。

文 渡邊直人



渡邊 直人  
わたなべなおと/  
Naoto Watanabe

1955年東京都出身。 埼玉県在住。

宇都宮大学機械工学科卒業後、在日スペイン大使館領事部に勤務。その後、地中海諸国を中心とした食品の輸入販売に携わる。ライフワークとして、オンリーワンの食品の提案。家族は、妻、16歳の長女と15歳の長男の4人。

## スペインフェア

2012

6月 9日(土) 11:30-21:00  
10日(日) 10:00-19:30

大阪・梅田(場所未定)  
問合せ:06-6346-5554(スペイン文化協会)  
詳細は、以下URLで公開予定!

<http://www.spainbunka.jp/spainfair>

入場無料!

# Gaudí: Arquitectura y naturaleza.

去る6月5日(日)、京都外国語大学でコンセプト・ペイグ氏による講演会「ガウディ:建築と自然」が行われました。

今なおモダニズムの先駆者であり続けるガウディは、建築と「自然」の融合を試みました。彼は「自然に垂直なものはない」と主張し、なかでも「海」に関心を抱いたため、彼の建築作品には曲線や「海」をモチーフにしたものが多く見受けられます。

講演では、ガウディが建築に取り入れた「自然」とその独特な彼の作品を中心に論じられました。

**P**aseando por las calles de Barcelona es casi inevitable encontrarse con grandes obras arquitectónicas del modernismo, obras que no pasan desapercibidas para nadie, ni siquiera para un barcelonés que las ha visto a diario. Y entre ellas, siempre acaban acaparando la atención los edificios de Antoni Gaudí.

El domingo 5 de junio, en una tarde lluviosa, pudimos disfrutar, en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto (京都外国語大学), de la charla de la Dra. Concepción Peig, en la que nos descubrió algunos de los secretos que se esconden tras las obras del maestro catalán.

“Yo miro la naturaleza como aprendiz [...] todo sale del gran libro de la naturaleza” con estas palabras de Antoni Gaudí empezaba la charla de la Dra. Peig; unas simples palabras que nos aproximan a entender mejor el mundo de Gaudí, su inspiración —siguiendo las líneas del modernismo— que era la naturaleza. Para Gaudí, en la naturaleza podemos observar la perfecta convivencia entre función, forma y belleza; en la concha de un caracol, en las hojas, las ramas de los árboles, el mar, la tela de una araña...todo es fuente para la observación de Gaudí, de la cual tomará los modelos para sus creaciones.

A diferencia de otros arquitectos modernistas como Puig i Cadafalch o Domènech i Montaner, que ciertamente presentaban una arquitectura innovadora, pero con una decoración que correspondía a estilos anteriores que ellos integraban en sus obras, Gaudí buscaba un modelo totalmente integrado, dando una gran importancia a los factores antes mencionados de función, forma y belleza, integración que consigue a lo largo de un proceso en el cual lo más importante es la observación y la experimentación de la naturaleza, de la cual Gaudí extraerá esa unidad entre función, forma y belleza; además de una serie de innovaciones estructurales arquitectónicas.

Hay tres elementos principales que inciden en la aproximación de Gaudí a la naturaleza. El primero fue, sin duda, el movimiento modernista, sobre todo en su versión inglesa, “modern style”, que proponía la renovación de la temática tomando como punto de origen la naturaleza.

El segundo, su pasión por observar el mar. Se podría decir que Gaudí no era un “gran estudiante” y frecuentemente se escapaba de clase para ir al rompeolas, porque “*el mar le enseñaba cosas más interesantes*”. El mar con su ambiente fluido, profundo, rítmico y estructurado; un ambiente que Gaudí creía que debía tener la arquitectura, la del mar, como único elemento que representaba las tres dimensiones.

El tercer elemento que acerca a Gaudí a la naturaleza, es su deseo por superar los defectos de la arquitectura gótica, y busca las soluciones en la naturaleza, en el antes mencionado trinomio de función, forma y belleza.

Cuando en 1883, aceptó hacerse cargo de las obras de la Sagrada Familia —ya iniciadas por el arquitecto barcelonés Francisco de Paula— se trataba de un proyecto de estilo neogótico; una iglesia con tres naves y un ábside y, bajo el ábside, una cripta: un esquema totalmente alejado de lo que hoy conocemos como Sagrada Familia.

Cuando ya estaba construida la cripta del templo, tras el abandono de Francisco de Paula, Gaudí es propuesto como arquitecto para la obra, ya que tenía la habilidad de superar los problemas de una forma nueva y original. Inmerso en el proyecto de la Sagrada Familia se da cuenta de los defectos del estilo gótico. Los contrafuertes y arbotantes usados por los góticos para poder construir a grandes alturas no eran para nada de su agrado; “*el gótico es como un hombre que necesita muletas para caminar*”, decía. Gaudí defendía que en la naturaleza no se daban estos errores. Así, un proyecto que era gótico, y que continuó inicialmente como gótico, lentamente se fue transformando en lo que es actualmente; por ejemplo, las columnas góticas ideadas inicialmente para el interior de la nave de la Sagrada Familia junto con los capiteles se fueron transformando, hasta llegar a la forma actual; columnas que recuerdan árboles que con sus ramas sostienen la bóveda.

Debemos tener en cuenta que Gaudí originalmente recibió las influencias de los estilos arquitectónicos de la época como el gótico o influencias de estilo mudéjar, pero él quería crear una nueva arquitectura, donde las grandes estructuras se aguantaran por sí mismas. Con este objetivo, y con el proyecto de la Sagrada Familia en mente, fue experimentando en sus otras creaciones para solucionar los problemas que se le planteaban en ésta. Como en la construcción de la iglesia de la colonia Güell, de la cual solo se pudo completar la cripta, debido a la muerte del Conde Güell. El proyecto original era totalmente innovador, sin ningún muro recto y columnas inclinadas. En el interior de la cripta tenemos la impresión de que las columnas del pórtico se integran y se continúan con los pinos del bosque exterior; mientras la columna central es un gran “árbol” que sujeta la cripta, estructuras que luego trasladó Gaudí a la Sagrada Familia.

*“Habéis olvidado las leyes naturales más elementales, una fuerza no es totalmente vertical”, “una columna vertical es inútil bajo el aspecto dinámico general del edificio, pero oblicua, se inscribe en el movimiento del conjunto y participa de él”.* Estas palabras de Gaudí expresan perfectamente su concepto de la arquitectura, reclamando la naturalidad del movimiento y la fuerza; concepto que llevó a la práctica y que resulta evidente en las columnas del viaducto del Parque Güell. Usando un sistema funicular Gaudí diseñaba las curvas de las columnas, a partir del peso que estas debían soportar.

Gaudí usaba un sistema funicular para calcular las fuerzas, diseña la curva de las columnas a partir del peso que deberán soportar. Una curva que se continúa y se integra con la estructura de una forma natural. Gaudí también afirmaba que *“las formas continuas son las formas perfectas”*; palpable en una de sus obras más representativas, la Casa Milà, donde es imposible decir en qué momento termina la pared y donde empieza el techo, las estructuras se continúan, dando una armonía natural al conjunto, que al mismo tiempo da sensación de flexibilidad.

Estos conceptos de continuidad, flexibilidad y movimiento, están íntimamente relacionados con el imaginario de Gaudí, que tiene como base la naturaleza, donde nosotros podemos encontrar estos elementos. Así, en la arquitectura de Gaudí, son continuas las referencias naturales, no utilizadas hasta entonces en arquitectura. Se puede decir que su obra es una metáfora natural y en ella tiene un enorme peso el mar Mediterráneo. En la Casa Milà o en la Casa Batllò podemos ver multitud de imágenes que nos evocan el mar, es casi una “arquitectura líquida”, algo que Gaudí quería para Barcelona: una ciudad mediterránea. Buen ejemplo es la fachada de la Casa Batllò donde con un mosaico de vidrio en tonos fríos, vemos cientos de “burbujas” que ascienden por la fachada hacia el tejado, un tejado con imbricaciones — interpretadas, erróneamente, muchas veces como las escamas de un dragón— que recuerdan la superficie del mar. Y en el interior descubrimos columnas, cuyas bases se desparraman al igual que una caída de agua, extendiéndose y expandiéndose por el suelo, y vidrieras interiores, con cristales trabajados de tal modo que cuando miramos al exterior tenemos la impresión de estar sumergidos en el agua. También encontramos el patio interior cubierto de cerámica azul, que combinado con las mamparas interiores, nos vuelve a sumergir de nuevo en el mundo marino.

De este modo, sumergidos en el mar de las imágenes gaudinianas, llegábamos al final del viaje que nos había propuesto la Dra. Peig para intentar comprender un poco más la obra de Antoni Gaudí y que hará que muchos de nosotros, a partir de ahora, miremos sus obras con otros ojos.

Javier Fernández Sánchez



*Dra. Concepción Peig en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto.*



Javier Fernández Sánchez  
ハビエル・フェルナンデス・サンチェス

Barcelonés, licenciado en Estudios Asiáticos, estuvo investigando en la Universidad de Kobe las primeras relaciones entre España y Japón. Actualmente enseña cultura y lengua española en la Universidad Ritsumeikan. También es asesor de la junta directiva, colaborador y profesor de catalán en el Centro Catalán de Kansai – Extensión en Osaka.

バルセロナ出身。バルセロナにてアジア研究の学位を取得後、神戸大学にて初期の日西関係についての調査研究に従事。現在は立命館大学にてスペイン語・スペイン文化を教えるとともに、関西カタルーニャセンターの顧問、日本スペイン文化経済交流センター エクステンションのカタルーニャ語講師、協力スタッフとしても活動している。



## Otro Gaudí

バレンシアを散歩すると、いつのまにか風変わりな建物に出会います。それが、フランシスコ・モラの作品、コロ市場です。

モラはバルセロナで建築を学び、ガウディのアトリエに何回も通ったといわれており、彼の代表作品コロ市場は1916年に完成しました。この建物には明らかにガウディの影響が見うけられ、グエル公園にもよく似ています。80年代まではバレンシアの市場として活躍しました。

2003年に修復され、現在は、新しい姿で進化しています。建物の中にはバルや色々な店が新しく建設されています。まさに未来が過去にまたもどっていくようです。



Interior de la planta baja-zona tradicional del mercado

Arco de cristal principal



**A**l pasear por las calles del centro de Valencia, y casi sin darse cuenta, acaba encontrándose uno con un edificio de una singularidad especial: el Mercado Colón.

Ya desde pequeño, cuando pasaba por allí para ir al Corte Inglés, no dejaba de sorprenderme. Durante mi infancia todavía funcionaban algunos puestos de mercado aunque solo recuerdo con claridad una frutería y una floristería.

Un día, como quien no quiere la cosa, acabaron cerrándolo. A pesar de su majestuosidad ya muy poca gente iba a hacer la compra allí y nadie se sorprendió de que acabara desapareciendo.

### Orígenes

El mercado, que fue inaugurado en 1916, fue diseñado por el arquitecto valenciano Francisco Mora que estudió en Barcelona y trabajó también en el taller de Antonio Gaudí.

La influencia del maestro catalán es clara. Más que un mercado desnudo y sin identidad es un edén de ladrillo naranja con figuras redondas, frisos de cerámica con motivos florales y arcos de un ángulo desafiante.

En mis años mozos ni siquiera se me pasó por la cabeza que fuera una construcción del estilo de Gaudí, pero con el paso del tiempo y tras empezar a vivir en Japón- donde he recibido mucha información sobre Gaudí- me acabé dando cuenta de las similitudes existentes entre el mercado valenciano y las obras del internacionalmente famoso Antonio Gaudí.

Aún pecando de soberbia o de cierta inocencia el Mercado Colón se podría definir como una Sagrada Familia con un estilo más en la línea del Parque Güell, puesto todo al servicio de un mercado urbano.



Vicente Alcañiz Buceta ビセンテ・アルカニース・ブセタ

Lugar de nacimiento : Valencia. Terminó sus estudios en periodismo en la Universidad CEU San Pablo de Valencia y después realizó un master de periodismo en EE.UU. En la actualidad es profesor de español en diferentes instituciones educativas en Tokio y es periodista.

バレンシア生まれ。CEU San Pablo大学でジャーナリズムを専攻した後、同じ専門について米国の大学院でも修士課程を修める。現在は、東京でスペイン語講師をしながら、ジャーナリストとしての仕事を続けている。

## **Renacimiento**

Tras el cierre del edificio en la década de los 80, y debatiéndose en un futuro bastante incierto, finalmente en el año 2003 se llevó a cabo una restauración completa.

Probablemente es una de las singularidades propia de los valencianos. El casco antiguo de Valencia era uno de los más grandes de Europa pero durante el s. XX desaparecieron muchos edificios renacentistas y otros edificios emblemáticos más modernos. Aunque es cierto que sí se han restaurado otros, no habría sido raro el Mercado Colón hubiera terminado como un aparcamiento subterráneo o totalmente demolido.

Tal vez tuvo la suerte de ser un mercado. Valencia es una ciudad donde han florecido los mercados y el Mercado Central es uno de los más activos de Europa.

## **Presente**

El mercado actual fue totalmente remozado en el año 2003. Por encima de todo destaca el sótano que se ha construido y del que carecía el edificio original. A pesar de que este sótano no existía antes, en él se encuentran algunas tiendas típicas de cualquier mercado: una pescadería, una frutería, una charcutería y una carnicería. Además hay un restaurante japonés con sus árboles de bambú.

En la planta baja varias cafeterías ocupan la mayor parte de la explanada principal del mercado antiguo. Algunas cosas no han cambiado como la floristería de la entrada o la decoración y artesanados con motivos florales que se habían deteriorado con el paso del tiempo o incluso que habían desaparecido en parte, pero que se han recuperado en su total esplendor.

Más allá de las típicas tiendas de mercado o algunos locales totalmente nuevos, hay un elemento innovador. Son los eventos culturales y congresos. Un guiño al futuro para volver al pasado.

Vicente Alcañiz Buceta



*Detalle de la vidriera con los soportes del tejado*



*Mercado Colón desde la calle de Salavatierra de Álava*

# カザルス ～創造と抵抗の音楽家～

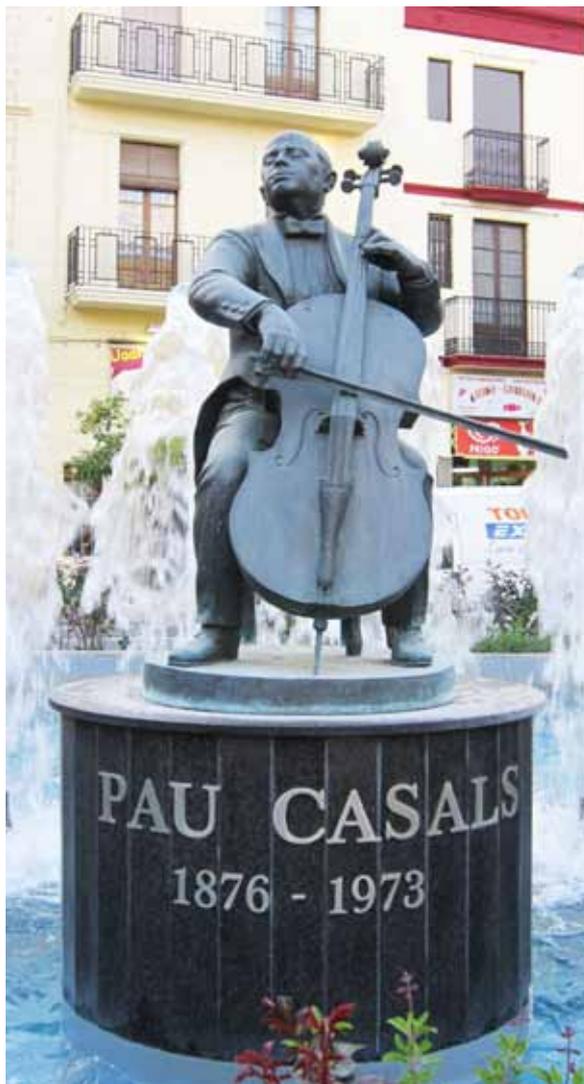
スペインには、神様がたくさんいる。えっ？スペインはカトリックの国なのだから、神様は1人だけなんじゃないの？…いやそもそも、神を「1人」と数えるのか妥当なのかどうか？—そういうムズカシイお話への脱線はこの際しないことにして、本題に入ることにしよう。

世界に名だたる天才芸術家の宝庫スペインは、きら星のごとき名演奏家の宝庫でもある。なかでも「神様」と呼ばれる存在、それがパウ・カザルスとアンドレス・セゴビアだ。チェロとギター、それぞれ異なる楽器の偉大なマエストロであるこの2人の共通点は、「演奏史上の革新者」であること、そして「人間的な音」の持ち主ということだろう。人間的な音、とひと口で言うてしまうのは簡単だけれど、それは一朝一夕に創られるものではない。例えばカザルスの奏でるカタルーニャ民謡《鳥の歌》には、どれだけの祈りや慟哭や、愛が込められ—そしてそれらは、どれほど重い歴史を背負っていることか。そうでなければ、ある一地方の素朴な民謡が、世界中の人の心にこれほど深く刻まれることはなかったのではないだろうか。

正直に告白すると、「カザルス」はあまりにも神格化されているがために、私は最近まで、その存在に微妙な距離をとって接していたような気がする。自己分析すれば、グレン・グールドが唸りながら弾いているバッハを子供時代から“普通に”愛聴していたにもかかわらず、大人になってみたら周りのインテリゲンチャ（\*子供の頃の私は、この言葉を“インテリ・ゲンちゃん”だと思っていた）誰も彼もがグールド崇拝者なので、何だか簡単には同調したくない気がするというのに似た、実に子供じみた天邪鬼精神の現れかと思われる。しかし、本質とは演奏そのものにあるのだから、自分自身の感覚はそういった周辺の「現象」に影響されるべきではないのが本来である。そしてやはり、ひとたびカザルスの演奏を聴けば、好みや傾向などもまったく超越して“持ってかれてしまう”自分があるのだった。また、常に完璧に、やすやすとチェロを操っているように見えるカザルスは、実は極度の緊張症。どんなに演奏経験を重ねても、まるで初舞台のよ

うにあがってしまう。演奏会の後は、終わってしまった自分の演奏を一音一音反芻して、なかなか眠りにつけない…。そこまで繊細な感性が、あの神がかった、堂々たる演奏を生むのだ。そう思うとなんだか安心するような、ひれ伏したくなるような、不思議な気持ちになるのである。

そんな伏線があり、久しぶりにバルセロナに滞在していた折、ふと、カザルスゆかりの地を訪れてみようという気になった。



ベンドレルのカザルス像

た。バルセロナから電車で1時間の小さな町エル・ベンドレル（カタルーニャ語ではアル・ベンドレイ）と、そこから3キロほどにある海岸地区、カザルス記念館のあるサン・サルバドル。その2か所を一日で回ることにした。ベンドレルにある彼の生家はガイドつきで公開されていて、一つ一つ部屋をめぐるながら、当時のカザルス一家の慎ましい生活ぶりを説明してもらえる。カザルスの母ピラールはプエルト・リコからこの町にやってきた女性で、教会のオルガン職人／奏者・ピアノ教師をしていたカルロスと出会い結婚。夫妻は多くの子宝に恵まれたものの、次々に病気で失い、残ったのは1876年生まれの子の2番目の息子パブロ（パウ）と、2人の弟だけだった。幼いカザルスにとって“お気に入りのチェロ”だった、父がヒョウタンに弦を張ってつくった楽器。4歳から弾き始めたピアノもある。案内してくれた女性によれば、「カザルスは、お父さんから音楽を、お母さんからは思想を受け継いだのでしょね」とのこと。母ピラールは、スペイン植民地政策下末期の故郷プエルト・リコで、父親と兄を亡くしている。2人も自殺だった。ピラールの両

親はスペインからの移住者だったため生活には恵まれていたが、宗主国の苛酷な地域支配に対する批判派としてスペイン軍側と対立、追いつめられた結果の悲劇だった。そのせいもあるのか、彼女は戦争や軍国主義に反対する徹底した民主主義者だったようで、カザルスの民主主義に対する強い意志は、この母の影響が確かに大きいと言える。しかし付け加えれば、父も自由主義、共和制の熱心な信奉者だった。カザルスの生き様の礎は、きっとこの頃から培われていたのだろう。

カザルスは、11歳半ばで母とともにバルセロナへ出て以降、マドリッド、ブリュッセル、パリと転々としながら苦難の多い10代を送った。その後も各地を移り住んだカザルスだが、1919年、定住を望んで故郷カタルーニャに戻ってくる。そして、国内外を演奏で飛び回るかわら、バルセロナに自身のオーケストラを設立して精力的に活動するなど、カタルーニャの音楽界のために心血を注いでいた。

しかしスペインの政局は混迷を極め、やがて、1936年7月18日が・・・カザルスの、スペインの、そして多くの人々の運命を変えてしまうことになる日がやってくる。その朝、モロッコでの軍事蜂起のニュースが報じられ街は不安に包まれていた。そんななか、カタルーニャ音楽堂に集まったカザルス・オーケストラは、翌日に予定されていた「人民のオリンピック」開会祝典のための最終リハーサルを行っていた。この人民オリンピックとは、ナチス・ドイツ主導のベルリン・オリンピックに対抗して、バルセロナで開催が計画されていた「もう一つのオリンピック」だった。祝典での演奏曲目は、ベートーヴェンの《第九交響曲》。啓蒙主義を掲げたシラーによる『歓喜頌歌』をテキストとし、これまで、記念すべき歴史の節目や平和を讃える場面で幾度となく演奏されてきた音楽だ。カザルスとそのオーケストラにとっても、スペイン共和国と新政府の樹立・カタルーニャ自治政府発足を祝う祭典(1931年)において第4楽章を演奏し喜びを分かち合った、特別な意味を持つ存在となっている・・・そこへ、カタルーニャ自治政府の文化大臣の使者が駆け込んできた。カザルスに渡された手紙は、人民オリンピックの開催中止と、反乱軍暴動の危険がここにも迫っているため直ちに全員を帰宅させるように、との大臣のメッセージを伝えるものだった。

もう、こうして一緒に演奏する日は来ないかもしれない・・・彼らは万感をこめて《第九》の最終楽章を演奏し、市街戦に備えてバリケードが築かれ始めた通りを急ぎ散っていったのだった。

カザルス生家の内部



その後、カザルスは文字通り東奔西走して演奏活動を行い、その収益を内戦犠牲者のために充て続けた。しかし反乱軍がいよいよバルセロナに迫った1939年1月、間一髪のタイミングで彼はスペインを脱出する。亡命先としてアメリカからの誘いもあったが、彼が落ち着いたのはピレネーのすぐ向こう側、フランスのプラドだった。そこから、劣悪な環境での収容所生活を余儀なくされた難民たちへの援助活動を続けた。そんなカザルスの一日はいつも、ピアノの前に座りバッハを弾くことから始まった。バッハの音楽は、当局のブラックリストに載り監視されていた彼が心を保てる薬のようなものだったのかもしれない。それから机に向かってペンを取り、1通1通手紙を書く。多くの組織や団体に窮状を訴え支援を呼びかけ、また、助けを求めて彼のもとに届く手紙すべてに返事をしたためていたという。

第2次世界大戦終了後、フランコ独裁を国際社会が認知しその体制が安泰となったことに抗議してカザルスがとった行動、すなわち「政治」と「音楽」二重の意味での亡命についてはよく知られている。「チェロと指揮棒が自分の武器だ」と言っていた彼が、「演奏しない」ことを武器にして闘い始めた。この「ストライキ宣言」のインパクトの大きさは想像に難くない。その姿勢は、演奏家としてのカリスマ性も相まって熱烈なカザルス・シンパを生んだが、その広がりには良いことばかりだったとは言いきれないだろう。例えば、愛弟子だったガスパー・カサドが自分と同じ道をとらなかった、そのことに激怒して一時期は師弟の絆を断ってしまったこと、それが周りを巻き込んで結果的にカサドの演奏活動が阻害されてしまったことに関して、様々な見方・考え方があるのは事実である。しかし、私は2人とも、みずからの良心に従って行動していたのだと思っている。カザルスにとって、政治的信条と自分の活動を矛盾させないことが音楽家としての、ひいては人間としての真つ当な生き方であったし、一方カサドは「政治よりも音楽」の人・・・音楽を心から求める人がいるところには、出向いて演奏するのが音楽家の使命と思っていたのだと。

### 下山静香のCD ～スペインの響き～



独特の響きをかもし出す総檜づくりのホールで収録、<アルベニス没後100年/生誕150年>を記念した初のオールアルベニス・アルバム。

#### 4th album

「Homenaje a Isaac Albéniz アルベニス名曲集」

MF22803 (Molto fine) 2,600円



カザルス記念館

カザルスの頑なともいえる姿勢に異論のある人もいるかもしれない。しかし、彼の中では音楽と生き方が完全にリンクしていると、誰もが理解できるはず。そして何よりも、演奏に対する命がけとも言える姿、実際の「音」と「音楽」が、彼の真実を語っているのではないだろうか。

サン・サルバドルのカザルス記念館。当初は夏の別荘として建てられ、その後カザルスの憩いの家として様々な人が集い、コンサートが開かれ、内戦末期のバルセロナ陥落直前には市から避難してきた人々でいっぱいになったという館だ。私はペランダから、すぐ目の前に広がる美しい地中海をずっと眺めていた。抜けるほど青い空の下にまっさらな、眩しい砂浜。海辺の強い風が、椰子の木を揺らし続けている。こんなにいい陽気なのに、人の気配がまったく感じられない風景はどこか奇妙で、一瞬、自分がまるでマグリットの絵の中に入りこんで

しまったような感覚にとらわれた。再び心地つくことができたのは、さっきまで館内で聴いていた、カザルスの奏でるバッハが耳に甦ってきたときだった。

音楽家は神の言葉を伝える巫女のようなものだ、とよく言われるけれど、カザルスの音楽はむしろ、血の通った人間としての「魂の言葉」なのだと思う。

「音楽は、それ自体よりもっと大きなもの —— ヒューマニティの一部でなければならない。・・・」

(『パブロ・カザルス —— 喜びと悲しみ』より)

カザルスのチェロは今も、それを雄弁に語っている。

文・写真 下山静香



下山 静香

しもやましずか / Shizuka Shimoyama

桐朋学園大学卒。文化庁派遣芸術家在外研修員としてスペインへ渡り、マドリッド、バルセロナで研鑽。スペイン各地に招かれリサイタルを行い、「スペインの心を持つピアニスト」と賞される。ラジオ、テレビ番組に多数出演、これまでに4枚のCDをリリース。現在、スペイン・中南米音楽を含む多彩なレパートリーと柔軟な感性をもつピアニストとして活発な演奏活動を展開。またクラシック界にあって、執筆・翻訳・講演・舞踊・トーク・・・とマルチにこなすユニークな存在として注目を浴びている。

東京藝術大学、桐朋学園大学各非常勤講師。

校訂・解説を担当した楽譜(グラナドス ピアノ作品集/アルベニス ピアノ作品集)も発売中。

Official Web Site サラバンダ <http://www.h7.dion.ne.jp/~shizupf>

裸足のピアニスト・下山静香のブログ <http://ameblo.jp/shizukamusica>

## マドリッドの夜（6）

6年近くマドリッドに住んでいた私は、マドリッドの夜のエピソードには事欠かないが、どうしても書いておきたい一つの思い出がある。

私は今ではロサリア・デ・カストロ(注)の専門家のようになって、殆ど毎年ロサリアの作品を翻訳しているが、そもそもその切っ掛けとなった著書がある。ロサリアの没後百周年の1985年に出版されたその本は『Rosalia de Castro: La luz de la negra sombra』(Silex)という題で著者はEugenia Monteroであった。この本はロサリアの伝記としてはよく纏まっており、ロサリア研究には必読の内容であった。私は1989年に転勤で日本に帰国後もこの本の翻訳を続け、いつかは本にして出版したいと考えようになった。そして帰国の翌年1990年9月に休暇を利用してロサリアの終焉の地パドロンを訪れる計画をたて、その際マドリッドでこの著者と会うことにした。早速我が社のマドリッド支店のO君に電話をし、出版社経由著者とのアポをとってもらった。

マドリッドに着いた日、定宿であるPadre Damián通りのホテル・ユーロビルディングの私の部屋にO君から電話があり「例の著者は明日午前11時にホテルに伺うことになっています。ご存知だとは思いますが、この著者は女性ですよ。しかも声からすると若い女性と思われます」とのことであった。それまで気付かなかったが、確かにエウヘニアは女性名である!こんな大部の著書を書ける人物が若い女性というO君の言葉に、私は半信半疑であった。

翌日ちょうど11時にホテルの受付から私に来客の電話が鳴った。私は急いでエレベーターでロビーに降りていった。そこには確かに若い女性がにこやかに立っていた。しかも、美人である!背のスラリとした魅力的な女性であった。彼女のかもし出す雰囲気はただ者ではない。お互い自己紹介したあと、ホテルのキャフェテリアの椅子に腰を下ろしインタビューを始めた。

彼女の『ロサリア・デ・カストロ』を書くことになった動機、ロサリアとのかかわりなど、いろいろ質問していった。そして最後に私はこう尋ねた。「ところであなたの本職は何なのでしょう?作家でしょうか?」すると彼女は、何だと思いませんか私の推測を楽しんでいたがこう答えた。「私の本職はバレリーナです。幼いころからクラシック・バレエをやってきました。あの本はロサリア没後百周年にたまたま書いてみる気持ちになったのです。私自身、詩も書きますし文学は大好きですから」

「バレリーナ!」そうか道理で彼女との初対面にこれは「ただ者ではない」と感じたわけである。歩き方、話し方、微笑み方、どれもこれも私が知っているスペイン女性にはないものである。聞けば彼女の家系はアンダルシア出身の貴族とのこと。これまでにいろんなスペイン女性と友人になったが、彼女には独特の雰囲気がある。それは主にバレリーナ(しかもプリマドンナである!)という職業からくるものであろう。もちろん、貴族の家系という優雅さもある。鼻筋の通った(スペイン人であれば当たり前であるが)、黒髪の典型的なアンダルシア美人である。輝く知性的な目と、なぞらえるようなゆっくりとした話し方が特徴的であった。さっそく私は彼女に翌日の夕食の招待を申し出た。昼間はダンスのレッスンがあるので時間がとれないが、夜ならなんとかなるとのこと。明日の夕食を誰とどうするか迷っていたところでもあり、私はこの美女とマドリッドの一夜を、夕食をともにすることが出来る幸運に欣喜雀躍したのであった。(この章つづく)

文・写真 桑原真夫

(注) スペインを代表する十九世紀の詩人・作家。1837年2月にサンティアゴ・デ・コンポステーラで生まれ、1885年7月にパドロンの「マタンサ」(現在のロサリア記念館)と呼ばれた自宅で死去。短い生涯に多くの詩集と小説を残した。ガリシア語で書かれた詩集『ガリシアの歌』は十九世紀ガリシアの文芸復興を代表する作品として有名である。



自著をもつエウヘニア



桑原真夫

くわばらまさお / Masao Kuwabara

詩人・エッセイスト 広島県鞆の浦出身。

1977年よりほぼ毎年スペインを訪問。1984年から1989年まで銀行員としてマドリッドに駐在。ヨーロッパ在住約14年。スペイン関係主要著書:『斜めから見たスペイン』(山手書房新社)、『それぞれのスペイン』[共編著](山手書房新社)、『スペインの素顔』(河出書房新社)、『スペインとは?』(沖積舎)、『ロサリア・デ・カストロという詩人』(沖積舎)、『我が母へ(ロサリア・デ・カストロ)』(沖積舎)、『ガリシアの歌・上巻』(行路社)、『ガリシアを知るための50章』(明石書店、共編著)、『花へ』[写真詩集](山手書房新社)他多数。

# はじめてのスペイン語講座

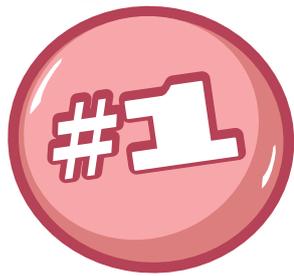
## 第6回 形容詞の性数一致



Hola. みなさんこんにちは!

前回は、スペイン語の名詞が、『男性名詞』と『女性名詞』の2つに分けられることを勉強しましたね。

今回のスペイン語講座では、そのことをふまえて、名詞に伴う形容詞の変化について見て行きましょう!



### ① 性の一致について

例えば、『背の高い女性』をスペイン語にしてみましょう。

『(背が)高い』という形容詞は名詞の性に応じて alto/alta の二つがあります。

次の表を見て下さい。

男性形	女性形
alto	alta

(形容詞の性変化)

日本語では以下の様に、形容詞は名詞の前に置きますが、

背の高い 女性  
↑ ↑  
形容詞 名詞

スペイン語の場合は逆で、名詞のあとに形容詞付けることがほとんどです。



Una mujer

↑  
女性  
(女性名詞)

~~alto~~ (男性形)

alta (女性形)

↑  
背の高い  
(形容詞)

男性形/女性形で形が異なる形容詞の場合は、修飾対象となる名詞の性と一致させなければなりません。

ここでは、形容詞の『(背の)高い』が『una mujer (女性)』という女性名詞を修飾しているため、形容詞は女性形の **alta** となります。

**形容詞の男性形は語尾が -o で終わることが多く、語尾の -o の部分を -a に変えることで女性形を作る事ができます。**

しかし、男性形の語尾が **-o** で終わらない場合もあります。そのような場合は、通常男性形/女性形とも同じ形になります。『大きい』を表す形容詞、**grande** がその一つです。右表の通り、変化がありません。

男性形	女性形
grande	grande

下の例からもわかるように、男性名詞の un anillo の場合でも、女性名詞の una camisa の場合でも、変わらず grande が使われています。

grande のように性変化を伴わない形容詞には: verde (緑色の)、inteligente (知的な、頭のいい) joven (若い)、などがあります。



大きい 指輪

Un anillo grande

指輪 大きい  
(男性名詞) (形容詞・性変化なし)



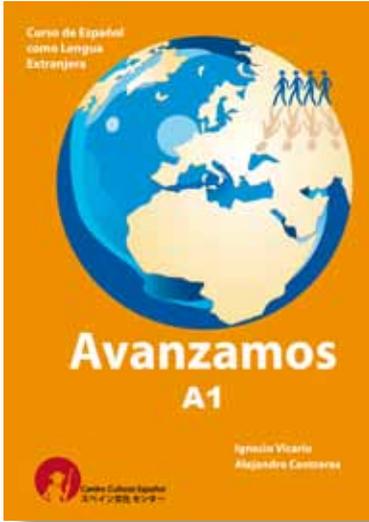
大きい シャツ

Una camisa grande

シャツ 大きい  
(女性名詞) (形容詞・性変化なし)



日本のスペイン語学習の現状を考慮した  
 新しいスペイン語テキスト☆オールカラーCD付!  
 1,890円(税込)



# Avanzamos A1

## Unidad 3

### Hogar, dulce hogar

- En esta unidad estudiamos:
- Expresar existencia de personas y objetos
  - Localización de personas y objetos
  - Hay - Estar
  - Describir un lugar
  - Números ordinales



3

### 3.2. ¿Qué hay en casa de Daniel? Completa con las palabras siguientes:

- |            |            |        |                  |           |         |
|------------|------------|--------|------------------|-----------|---------|
| Armario    | Cama       | Cocina | Ducha            | Fregadero | Horno   |
| Lavabo     | España     | Mesa   | Mesilla de noche | Nevera    | Silla   |
| Televisión | Estantería | Sofá   | Sillón           | Váter     | Lámpara |



3

Hay	un	armario
	una	lámpara
	unos	sillones
	unas	sillas
	dos	camas
	tres	mesas
	cuatro	cuadernos
	quince	libros

### 3.1. Relaciona los elementos de las tres columnas.

Hay	un	libro
	una	toallas
	unos	ordenador
	unas	televisión
		teléfono
		plantas
		sofá
		sillones

### 3.3. Escucha la descripción del apartamento de Ana. Completa la tabla. 16

En	el salón	la habitación	el cuarto de baño	la cocina	el garaje
Hay	una televisión				

26 veintiséis

veintisiete 27



Centro Cultural Español  
 スペイン文化センター

スペイン語の本 & 雑貨

www.

adelante  
shop.jp

ADELANTE Co., Ltd.  
 TEL/FAX: 06-6346-5554  
 www.adelanteshop.jp  
 info@adelanteshop.jp

スペイン & 中南米への留学相談・入学手続き・無料サポート  
**スペイン留学.jp**



〒530-0001 大阪市北区梅田 2-5-8 千代田ビル西別館 2F TEL/FAX: 06-6346-5554  
 www.spainryugaku.jp email: info@spainryugaku.jp

# 受身の表現について

今回の号では読者の方からの質問にお答えして、スペイン語の受動態についてもう少し考えてみましょう。Acueducto第3号では、Se me rompió el plato (お皿が割れちゃった) という表現を取り上げましたが、もう少し詳しく説明しましょう。

まず、いわゆる「受身」とか「受動態」とは何でしょうか。「voz pasiva」の訳語なのですが、難しい理論はさておき、実例から見ていきましょう。例えば、

**El autor escribió esta novela.**  
その作家は、この小説を書いた。

「作家」が《行為者》で、「小説」が書かれた《対象》です。それぞれ、《主語》と《目的語》になります。この《目的語》を主語として立て、動詞を《ser + 過去分詞》にすると受動態ができます。《行為者》を表したいときは、《por ~》を付けます。

**Esta novela fue escrita por el autor.**  
この小説はその作家によって書かれた。

さてご存知の通り、スペイン語にはもう1つの有力な受動態の形式があります。いわゆる《se受身》です。

**Se exponen muchos libros en la Feria Internacional.**  
国際見本市ではたくさんの本が展示されている。

主語は、「muchos libros」で、「本が自分自身を展示する」→「本が展示される」という意味になります。

それぞれの受身形には使用上の制限があります。まず、《se受身》は3人称(単・複)でしか使えず、さらに物に限られます。なぜなら、主語が《私》や《君》だったり、または3人称でも《人》だったら、別の再帰用法になってしまうからです。

**Su política se criticó duramente.**  
彼の政策は厳しく批判された。

**El alcalde se criticó (a sí mismo) duramente.**  
市長は自分を厳しく批判した。

つまり、主語が人だと《自分自身を》を表す本来の再帰になってしまうので、受身の用法ではなくなってしまうからです。それに対して、《ser + 過去分詞》の受身では、主語が物であっても人であっても構いません。

さて、学習者としてはこれら2つの形式はどう違うのか、どう使い分けたらよいか疑問に思えますよね。いろいろな説明が付けられますが、今日は以下のように「能動態」、「受動態」と別に第3の「中動態」を認める立場から説明してみましょう。中動態(voz media)とは、大雑把に言えば、「能動態」と「受動態」の中間ということです。例を挙げます。

- ①能動態: **Yo rompí el plato.** 私はお皿を割った。
- ②受動態: **El plato fue roto por mí.**  
お皿は私によって割られた。
- ③中動態: **Se (me) rompió el plato.** お皿が割れた。

まず、①は、《主語+動詞+目的語》という構造です。これを②の受動態にすると、元の目的語を主語に、動詞を《ser + 過去分詞》に(つまり、**fue roto**)、最後に元の主語(=行為者)を《por ~》で表します。

次に、もう一つの受身《se受身》の《se + 3人称》という形式を使って③を作ってみましょう。

「お皿は自分自身を割った」→「お皿は割れた」となります。この形式では通常、《por ~》(=行為者)を付けません。逆に言うと、誰がお皿を割ったのか、わからないとか、関心がない時にこの形式を使うと言ってもよいでしょう。

日本語訳に注意してみてください。①は「割る」(他動詞)、②は「割られる」(受身)、③は「割れる」(自動詞)となっています。②「割られる」は、「割る」+「られる」の受身なので、「誰かによって割られた」こととなります。一方、「割れる」は自発、つまり「誰によって」が感じられず、「自ら割れた」という感じがします。そしてこの「自発」の概念に近いのが「中動態」なのです。

さらに、③の文には「me」(私に)という間接目的語が入っています。これで、「お皿が私に対して割れてしまった」、つまり「私」が被害者という感じが出ます。いわゆる「迷惑の受身」です。本当は、「私」の不注意で割ったはずなのですが、言い方としては「私」は被害者となります。

最後に、《se受身》の例文をいくつか挙げておきましょう。どれも《誰が》という行為者にはあまり関心がない表現ですね。

**Se alquilan habitaciones para estudiantes.**  
学生に部屋貸します。

**Desde mi casa se ve bien el monte Fuji.**  
私の家から富士山がよく見える。

**Se oye un ruido extraño por la noche.**  
夜、変な音が聞こえる。

それでは今回はこれくらいで。¡Hasta la vista!

仲井邦佳



仲井 邦佳  
なかいくによし/Kuniyoshi Nakai

立命館大学産業社会学部教授。  
京都イスパニア学研究会会長。専門はスペイン語学。  
著書に『コミュニケーションのためのスペイン語』(共著、第三書房)、  
『中級スペイン語—文法と演習—』(共著、同学社)などがある。



## 「楽しむこと」は、前を向いて生きるということ。 スペインワインと料理が、それを教えてくれた一日。

「京都でペネデスとラマンチャを訪ねよう。」 ～Let's visit Penedes and La Mancha in Kyoto!～ 2011.6.8  
ワインセミナー@スペイン炭火焼料理 EL FOGON / チャリティーバル@スペイン食堂 LA GALLEGA

2011年3月11日に起こった東日本大震災に、誰もが深く心を痛めた。それは祖国が、そしてそこに住む人びとが深く傷ついたのである。震災の直後からインターネットなどで世界中からあふれんばかりに寄せられた言葉からは、いかに世界の人びとが日本で起こった災害に心を痛めているか、そして日本に対していかに思いやりの心を抱いてくれているかを物語っていた。今回のことによって、多くの日本人が世界との絆を強く感じたことだろう。

そして6月8日、京都でひとつの絆がカタチとなった。この日のイベントは2本立て。ひとつは昼間にスペイン炭火焼料理・EL FOGONで開催されたワインセミナー「京都でペネデスとラマンチャを訪ねよう。～Let's visit Penedes and La Mancha in Kyoto!～」。もうひとつは夜にスペイン食堂・LA GALLEGAで開催されたチャリティーバルだ。仕掛け人はスペインワインのコーディネーターであるパブロ・アロマル氏と、会場となったレストランのオーナーである、株式会社バルボール代表取締役・木下清孝氏だ。開催にあたっては、ワイン商社である株式会社仙石の全面的な協力もあった。

今回の企画に参加したワイナリーは2社。アルヒベスのオーナー、マヌエル・モランテ氏、エメンディスのオーナー、アンナ・バレス氏だ。まずは「スペイン炭火焼料理・EL FOGON」で、フリーテイスティングとそれぞれのワイナリーのプレゼンテーションが行われた。シラー100%のロゼワイン「ビーニャ・アルヒベス・ロサード」や、シャルドネに樽熟成を加えることで、樽の香ばしい香りが漂う「カバ・エメンディス・リゼルバ・ブリュット・ナチュラル」など、個性的ながらもさまざまな料理シーンに合うワインの数々を味わうことができた。そして、テイスティング時に気がついたのは、両ワイナリーのボトルに貼られた共通のシールだ。そこには「HELP JAPAN with wine」というプロジェクト名が記されていた。そう、これこそが今回のイベントの大きなテーマだったのだ。

発起人はパブロ氏。このプロジェクトは、彼自身の体験がきっかけとなった。あの3月11日、パブロ氏は大阪を訪れていた。

東北で巨大地震そのニュースを聞いたパブロ氏は、いてもたってもいられず、京都に移動し、木下氏とともにテレビの前に張り付き、次々と報じられる震災の惨状を目の当たりにした。大好きな日本が信じられないことになっている、パブロ氏は大きな悲しみに打ちひしがれた。後日、後ろ髪を引かれる思いだったが、スケジュールを遵守するため、パブロ氏は予定どおりスペインへの帰路につくことになった。空港でスペインからの便を見たパブロ氏は、再び心を痛める。

「その便は250人が乗れる機体でした。しかし、日本に着いた時に乗っていたのはわずか40人。ガラガラですよ。にもかかわらず、被災した日本のための支援物資をまったく積まず、日本に来ていました。確かにスペイン政府は財政が苦しい状況であることはわかっています。でも、国としてまったく支援に動き出さなかったことに対して、スペイン人として、恥ずかしさを通り越して、怒りすら覚えました」と、パブロ氏は紅潮して声を荒げた。

帰国したパブロ氏はさっそく親しいワイナリーに声をかけ、日本を支援するプロジェクトに動き出した。それに快く賛同したのが、今回来日したアルヒベスのオーナー、マヌエル氏、エメンディスのオーナー、アンナ氏だったというわけだ。「HELP JAPAN with wine」のシールが貼られたワインは、スペインなら1本あたり1ユーロ、日本では株式会社仙石の協力のもと、1本あたり200円が震災復興の義援金として寄付されることとなった。

「2年前に来日して木下氏とその家族に暖かく迎えていただき、それ以来、日本のことが大好きになりました。だから大好きな日本の方々と一緒にチャリティーを行うことに大賛成しました。みんな一緒に取り組めば、必ず大きな力になる。できる限り、このプロジェクトを続けていきたいと考えています」と、マヌエル氏。アンナ氏も「京都を日本を象徴する町。私も2度の来日を通して、自分の家のような居心地の良さを感じています。今回、そんな京都で日本を応援するプロジェクトに参加できることをうれしく思います」と語った。

ワインセミナーは飲食関係者、メディア関係者、クリエイター



生産者とインポーター、そしてスタッフが丸となってこのイベントを成功させた



写真右上:エメンディスのオーナー、アンナ・バレス氏

写真右下:アルヒベスのオーナー、マヌエル・モランテ氏

写真上:スペインワインコーディネーターのパブロ・アロマル氏

など、さまざまな業種のゲストが集まり、それぞれがワイナリーの思いに耳を傾けたり、多彩な個性を放つワインのテイスティングを楽しんだりした。

18時からは場所を「スペイン食堂・LA GALLEGA」に移し、チャリティーバルが開催された。この催しにも、アルヒベスとエメンディスのワイン、カバがラインナップ。「LA GALLEGA」で人気のバエリアやタパスも提供された。この日の売上は東日本大震災の復興支援金として、京都新聞社福祉事業団を通じて全額寄付された。バハルボールグループでは、震災以降、同様のイベントは4回目。今回はワイナリー・オーナーも駆けつけ、最も大きな催しとなった。日が暮れにつれて、続々と訪れるゲスト。さらにその盛り上がり華を添えたのは、パブロ氏、マヌエル氏、アンナ氏のスペイン人たちに加え、5歳になる木下氏のご子息の飛び入り参加だった。この小さなカバジェロはスペイン人たちを巻き込みながら、常に賑わいの中心となり、場を大きく盛り上げた。ついには闘牛ごっこも始まり、会場は笑いと喝采に包まれた。そして、何度も繰り返されるスペイン語での乾杯。チャリティーイベントではあったが、震災による悲しみに表情を曇らせる人はひとりもいなかった。そう、それがスペイン流の生き方。人生は辛いことが多い。そして、いつ悲しい出来事に巻き込まれるかわからない。しかし、今、この瞬間に生を受けていることに感謝し、楽しむことで、明日を生きる英気を養うのだ。心が傷ついているからこそ、仲間と集い、生の喜びを再確認するのだ。

くしくもこの日は、木下氏の41回目の誕生日。サプライズで陽子夫人とソルクンからバースデーデコレーションパエリアが贈られ、イベントの盛り上がりは最高潮に達した。「今日、スペインからも大切な友達がこの日のために駆けつけ、このチャリティーイベントを盛り上げてくれて、本当にありがたいと思います。パブロ、マヌエル、アンナの深い愛情を感じることができまし、今日、参加してくれたゲストの方々も、彼らと友達になり、これから親交を深めていただけたら、もっとうれしいです。今後、僕には夢があります。それはスペインの友人、日本の友人と一緒にワインをつくることです。今日をきっかけに、みんなで力を合わせて京都ブランドのワインをつくりたい。ぜひ一緒に夢を実現しましょう!」

震災から日本が立ち上がるには、あと20~30年かかるかもしれない。しかし、人の心が前を向いていれば、復興を早めることができるかもしれないし、少なくとも常に前進し続けることができるはずだ。今回のイベントで感じたのはスペインと日本をつなぐ、友情という絆。心を開くことができる友と旨いワインと料理を囲み、この時間、この場所を楽しむことが、これからも前を向いて生きていく原動力となる。今の日本にとって必要なのは、そうやって「人生を楽しむこと」ではないだろうか。

### ●株式会社Bajarbol (バハルボール)

〒604-0932 京都市中京区妙満寺前町446 若林ビル4F  
TEL.075-212-5703  
<http://www.bajarbol.jp/>  
E-mail : lamasa@mac.com

### ■事業内容

1. レストラン、飲食店の経営
2. ワイン、洋食材の輸入及び販売
3. 各種イベント、セミナー、カルチャースクールの企画
4. 前各号に付帯する一切の業務

# I Congreso Internacional y X Nacional de la AEJE titulado "Itinerarios, Viajes y Contactos Japón-Europa."

La realización del I Congreso Internacional, X Congreso Nacional de la Asociación de Estudios Japoneses en España, se lleva a cabo dentro de las actividades del proyecto de investigación I+D (CSO2009-8504) "Relaciones sociales e institucionales. La imagen de Japón en los relatos de viajeros y la obra de autores conocidos de las literaturas inglesa, francesa e hispánica de finales del siglo XIX y las primeras décadas del siglo XX" (Ministerio de Ciencia e Innovación. Gobierno de España), el Centro de Estudios de Asia de la Universidad de Valladolid, en colaboración con la Universidad de Estudios Extranjeros de Kyoto, la Universidad de Rikkyo, Tokyo, la Universidad Católica de Louvain, Belgique, la Universidad de Tesalónica, Grecia y el Grupo de Investigación "La Recepción del Imaginario Japonés en la Literatura Inglesa y Francesa de Viajes del siglo XIX". La doctora Pilar Garcés García cuenta con un extenso curriculum en el área de estudios japoneses ya que, además de ser la directora del Congreso, es también la coordinadora del área de Japón en el Centro de Estudios de Asia (CEA) de la Universidad de Valladolid, secretaria académica de la Asociación española de estudios japoneses (AEJE), miembro de la Fundación Consejo Japón España y vicerrectora de relaciones internacionales de la Universidad de Valladolid (208-2010).

En la dirección electrónica, [www.mizuiro.eu](http://www.mizuiro.eu), se puede encontrar información acerca de los objetivos del Congreso Internacional, líneas de trabajo, organización, calendario y otros aspectos que aquí mencionamos brevemente.

El éxito del Congreso puede constatarse en la matrícula (125 matriculados) y la calidad de los intervinientes, así como los resultados conseguidos. La organización se ha estructurado en torno a tres ejes:

- 1) Conferenciantes invitados: un total de 10 conferencias presenciales y 6 videoconferencias.
- 2) Comunicaciones y participación de asistentes con exposición oral y debate de sus trabajos
- 3) Participación en la Feria del Libro y en las actividades programadas con el Museo Oriental de Valladolid.
- 4) Publicación de un libro que recoge los resultados del congreso. La publicación tendrá carácter internacional y estará evaluada por evaluadores expertos internacionales teniendo que pasar un serio filtro académico y científico.
- 5) Todo ello se hará público en la web del Congreso.

La inauguración del curso tuvo una gran repercusión nacional ya que fue respaldada por todas las instituciones locales, autonómicas y nacionales, contando con la presencia del ex Ministro de Trabajo D. Josep Piqué, el rector de la Universidad de Valladolid, D. Marcos Sacristán, el Embajador de Japón en España, D. Takahashi Fumiaki, la directora de Casa Asia en Madrid, Doña Teresa Gutiérrez del Álamo, el director de la Fundación Japón, el señor Ueno Hiroyuki, el Consejero de Educación de la Junta de Castilla y León, D. Juan José Mateos y el Alcalde de Valladolid, D. Javier León de la Riva.

Los diez conferenciantes trataron temas diversos sobre Japón: arquitectura a cargo del arquitecto japonés Takeyama Sei Kiyoshi, literatura a cargo de Takagi Kayoko, Ángel Ferrer, Fernando Rodríguez-Izquierdo, y Carlos Rubio, economía, Josep Piqué y Federico Lanzaco, turismo cultural y gastronómico, Luis Cepeda, historia, Javier Martínez Herrero y arte, Elena Barlés.

Las dos mesas redondas se integraron en las actividades culturales y comerciales de la ciudad de Valladolid como



la Feria del libro y la feria de turismo con participación de representantes de la Junta de Castilla y León, la JAL, Eurovia Travels y el ayuntamiento y la universidad. También contamos con la visita al Museo Oriental de la ciudad donde se clausuró el Congreso con una conferencia de su director, Blas Sierra, y la presencia de la concejala de cultura del ayuntamiento Doña Angelines Porres.

Entre las actividades culturales propuestas que completaban el programa académico podemos mencionar el concierto de koto a cargo de Kobayashi Yukari y Sakai Yoshie.

Entre los participantes destacamos las comunicaciones de Alfonso Falero, Kawamura Yayoi, Pilar Cabañas, Francisco Barberán y María Dolores del Alisal.

Entre los resultados del congreso podemos destacar:

- Acuerdo de cooperación entre Arquitectura de Valladolid y Universidad de Tokyo. (Dr. Gallego y D. Takeyama)
- Acuerdo de expansión turística Japón-Castilla y León.
- Traslado de la sede de AEJE a la Universidad de Valladolid.

- Participación de la Universidad de Valladolid en el Foro España Japón que tendrá lugar en Sendai en 2012.
- Publicación de un libro académico de carácter internacional y evaluado por la agencia de calidad en noviembre de 2011.

Pilar Garcés García



Pilar Garcés García  
ピラール・ガルセス・ガルシア

Nació en 1966. Doctora en Filología Inglesa, y actualmente Profesora Titular de Filología Inglesa en la Facultad de Filosofía y Letras, de la Universidad de Valladolid desde el año 2002.

1966年生まれ。  
英語学博士。2002年よりバジャドリッド大学英語学教授。

## Spanish Communications

スパニッシュコミュニケーションズは  
みなさんのスペインへの留学、スペインとの交流をアシストします

スペイン専門の  
留学エージェント

スペイン各地の  
語学学校のほか、  
スペインの大学  
(語学コース)を  
紹介・手続き

学校への手続き、  
ビザ申請書の作成、出発前  
オリエンテーション等、  
スペイン留学全般をサポート

留学概算費用とともに  
留学プランを提案します  
(無料)

### Spanish Communications



最優秀受賞者にはスペインまでの往復航空券とスペイン語コース!

## 第9回エクステンション高校生スペイン語スピーチコンテスト



去る3月の大震災とその後の困難な状況が続くなかではありますが、日本スペイン文化経済交流センター エクステンションは、若い世代の希望、教育、国際化、そして未来への期待を変わず持ち続けています。このような期待から、エクステンションでは、今年第9回目となる日本全国の高校生を対象としたスペイン語スピーチコンテストを開催しました。7月23日に大阪のドーンセンターで開催された最終選考会には、日本各地から17名の若き出場者が集まり、自らの夢やこれまでの人生で最も心に残ったことなどをテーマにスピーチを繰り広げ、来場者を驚かせました。まだ高校生で基礎的なレベルの学習者であることを考えると、そのスペイン語レベルは高く、賞賛に値するものでした。

コンテスト当日はスピーチ以外にも、パラグアイのアルパ(ハーブ)とギターのコンサートやスペイングッズが当たる抽選会、スペイン語書籍の販売会などを同時開催し、来場された皆様と一緒に楽しい一時を過ごすことができました。会の締めくくりには、出場者や先生方との懇親会も行なわれました。

高校生を対象としたスペイン語スピーチコンテストとしては国内唯一の当コンテスト。来年も7月に開催の予定です。皆様のご出場、そしてご来場をお待ちしています!

コンテスト当日の様子はエクステンションのホームページにてご覧いただけます。

<http://www.extensionspainjapan.com/evento-speech2011.html>

### 第9回エクステンション高校生スペイン語スピーチコンテスト受賞者

Alevinesグループ

最優秀賞:オリバレス ラファエラさん(滋賀)

第2位:高橋 梓さん(東京)

第3位:佐々木 進吾さん(大阪)

Eruditosグループ

最優秀賞:谷川 すみれさん(東京)

バルタサル・グラシアン賞:佐藤 仁美さん(愛知)

大阪ヨーロッパ映画祭賞:神田 都子さん(大阪)

エクステンション賞:樋高 まゆみさん(兵庫)

観衆賞:佐々木 進吾さん(大阪)



写真上

Alevinesグループ

最優秀賞:オリバレス  
ラファエラさん

写真左

Eruditosグループ

最優秀賞:  
谷川すみれさん

**El español abre las puertas de tu futuro**  
スペイン語はあなたの未来を開く

創立25周年キャンペーン! 実施中!

DELE対策 コース	スペイン語 会話コース	映画サロン
ビジネス スペイン語 コース	通訳養成 コース	



日本スペイン文化経済交流センター エクステンション  
www.extensionspainjapan.com  
Tel. 06-6251-2686 exosaka@osb.att.ne.jp

## La Petenera



**C**uenta la leyenda que hace muchos años había una bailaora bellísima de origen judío que la llamada la Petenera que murió en escena bailando este baile con un traje amarillo. Desde entonces se tiene en el mundo del flamenco al color amarillo y a la Petenera como malditos.

Fijense hasta dónde llega esta superstición que entre nosotros hay varias formas de llamarla porque “la desgracia y la mala suerte le vendrá al que la cante, toque, y baile”. Estos otros nombres son: el cante de la Guasa, el cante del Fario, y el que más se utiliza Las Petris.

Mi maestro “Benito de Mérida” cuando era chico me enseñó este toque sin decirme su nombre. Un día tocándolo en mi casa, mi madre me dijo: ¡Qué bonito! ¿Cómo se llama? Respondí que no lo sabía. Al preguntar a mi maestro me dijo susurrando: P-E-T-E-N-E-R-A, mirando para los lados, como si esperase que fuese a salir un fantasma de debajo de alguna mesa. Me dijo esos otros nombres mencionados anteriormente y me avisó de que me iba a encontrar con muchos artistas que se negarían a interpretarla por miedo.

En mi opinión, es un cante de una musicalidad impresionantemente hermosa y me gusta mucho tocarlo, sobre todo en acompañamiento al baile. Es un palo que se suele interpretar en las peñas flamencas, teatros y en contadas ocasiones en los tablaos.

En España pude tocarlas en varias ocasiones, pero había cantaoras que se negaban y pedían que la bailaora hiciera otro baile pues, aunque suene a risa, sentían pánico en el escenario cuando empezaban las primeras notas. Cruzaban los dedos, con crucifijos en el cuello para que no les viniera el *vahido* (mala suerte), pues creían que podrían hasta morir en escena. En verdad tienen sus razones, pero no todos los flamencos son tan supersticiosos.

Cada vez que toco petenera en un escenario, no importa que las cuerdas estén nuevas, siempre se rompen o el cantaor se queda afónico y al siguiente baile restablece su voz milagrosamente.

¿Será verdad la leyenda negra de la Petenera? Esta conclusión la dejo en vuestras manos.

Miguelón

昔、ペテネーラという名の美しい踊り手が、黄色の衣装で「ペテネーラ」という曲を踊り、ステージの上でそのまま死んでしまいました。それ以来、フラメンコの世界では黄色と「ペテネーラ」は不吉なものと考えられました。

歌う時、ギターを弾く時、踊る時、災難と不幸を呼び寄せるため、いろいろな名前と呼ばれました。「グアサの歌」、「ファリオの歌」、そして最も呼ばれているのが「ラス・ペトリス」。(すべて方言のため訳さずそのまま)

僕のギターの師匠「ベニート・デ・メリダ」は、僕が子供の時に名前を言わずにこの曲を教えました。家で練習していると、母が「きれいな曲ね。なんていう曲なの?」と聞いてきました。僕は名前を知らなかったことに気づき、師匠に聞きに行きました。すると、まるでどこかからお化けが出てくるかのように、周りを見渡し、ささやき声で「ペ・テ・ネー・ラ…」と教えてくれました。また、その他の呼び名をもう少しはっきりした声で教えてくれ、多くのアーティストがこの曲を怖がって演奏したがいらないことも教えてくれました。

証明できるなにかがあるわけではないからこそ、謎は深まっています。

僕にはとても印象深い美しいメロディで、特に踊りの伴奏のために弾くのがとても好きです。しかし、めったに演奏できません。たいていは特別な劇場作品の時ぐらいです。

スペインで弾く機会が全くないわけではありませんが、踊り手に違う曲に変えてくれるように頼むほど嫌がる歌い手もいますし、笑い話のよう

ですが、ステージの始まる前に動揺し、指を交差させ(おまじないの方法)、首に十字架をかけ、不幸が起こらないようにお祈りする人もいます。死んでしまうかもしれない…というほどに、本気で心配するのです。…全員ではないですが。

それでもペテネーラを弾く度、ギターの弦は切れるし、歌い手は声が出なくなります。ただ、不思議なことに踊り手が踊り出すと、元通りになります。…。

やっぱり不吉な曲でしょうか?

ミゲロン

### Miguelón / ミゲロン

フラメンコスタジオMIGUELON(ミゲロン)主宰。

スペイン・セビージャ出身。

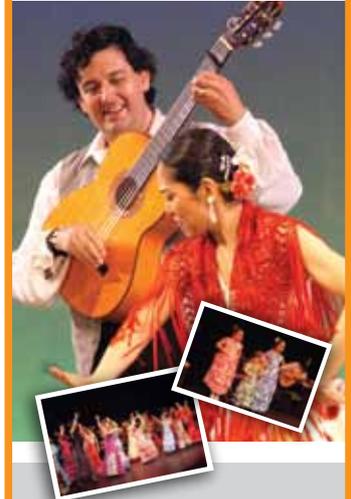
9歳の頃よりフラメンコギターを学び、14歳のときプロデビュー。

その後スペインを中心に世界各国でコンサート、イベントショー、タブラオなどに出演。1999年に日本に移り住み、関西を拠点として日本全国で活躍中。現在ではギタリストに加え、審査員、イベント企画、ラジオ出演など活動は多方面に亘る。

フラメンコスタジオミゲロン

**Flamenco Studio  
MIGUELON**

現役で活躍中のプロが講師をする  
フラメンコ教室



- 入会金 5,250円
- ダンス(バイレ)クラス(グループ)  
60分×4回 10,500円
- ギター・歌・パルマクラス(個人)  
40分×3回 10,500円  
…詳しくはお問い合わせ下さい。

### 石橋スタジオ

(主にダンスクラス)

池田市井口堂 1-9-3

センチュリーショウエイ VIIIF

### 梅田スタジオ

(ギター・歌・パルマクラス)

大阪市北区太融寺町 8-10

梅田高速ビル 604

E-mail

[miguelon@nifty.com](mailto:miguelon@nifty.com)

WEB

<http://www.miguelon.jp/>

**TEL 072-760-4858**

フラメンコスタジオミゲロン

**Flamenco Studio  
MIGUELON**

# 今から400年前に津波を見たスペイン人

3月11日、東日本を襲った巨大地震、その後に発生した津波は、東北地方の多くの人々をのみ込み、想像をはるかに超えた爪痕を残していった。

2006年に死去した作家吉村昭の記録文学『三陸海岸大津波』(文藝春秋)が東日本大震災以降、増刷を重ねているという。明治29年、昭和8年、そして昭和35年に三陸沿岸を襲った大津波を題材にした作品だ。しかし、三陸はもっと以前から津波に襲われていた。今から400年前の1611年12月2日、越喜来(おつきらい、現岩手県大船渡市)一帯を大津波が襲っている記録が残されており、それを初代スペイン大使として来日していたセバスティアン・ビスカイノが海上から目撃し、それを自らの記録に残しているのである。

セバスティアン・ビスカイノ(Sebastián Vizcaino)は、1551年にスペインのウエルバ(Huelva)州の州都ウエルバで呱呱の声をあげている。1567年にポルトガルの反乱鎮圧の戦に参加した後、ヌエバ・エスパーニャ(現メキシコ)に渡り、1586年から89年まではフィリピンに滞在する。その後、バハ・カリフォルニアの探検に従事した後、1604年にはメキシコからフィリピンに渡航するスペイン艦隊の司令官に任ぜられる。

スペインと日本の出会いはフランシスコ・ザビエルの来日(1549年)に遡るとされるが、両国の間で最初の外交交渉が交わされたのは、1609年のことである。日本は徳川家康の時代、スペインはその植民地を中南米を越えてフィリピンにまで拡張していた。1609年7月25日にフィリピンを出港して、メキシコへの帰国途上にあった臨時総督ロドリゴ・デ・ビベロ乗船の帆船サン・フランシスコ号は暴風雨のため、9月30日に上総国の岩和田に漂着・難破した。ビベロをはじめ多数の乗員は村人に救助され、ビベロは江戸城で徳川秀忠と、また駿府では家康と謁見し、これがスペインと日本の最初の外交交渉へと展開することになる。

その後、ビベロ一行は、1610年8月1日、ウィリアム・アダムス建造のサン・ブエナビントウラ号で帰国すると、ヌエバ・エスパーニャ第11代副王ドン・ルイス・デ・ベラスコは、ビベロ一行の救助と送還に対する答礼使を、日本近海にあると古くから伝えられていた「金と銀に富んだ島々」の測定を兼ねて派遣することになり、初代スペイン大使としてビスカイノが送り出された。1611年3月22日のことである。

ビスカイノは1611年6月22日に秀忠と、同7月4日には家康に謁見している。そして両者への謁見の間の6月24日、ビスカイノは江戸で伊達政宗と邂逅しており、これが東北訪問の契機となったのである。

ビスカイノの報告によれば、11月8日に仙台に着き、まず政宗を訪れて歓待される。正宗の厚遇を得て、15日から仙台藩の沿岸の測量を開始し、20日間ほどかけて現在の仙台湾、石巻湾、牡鹿半島、雄勝湾、気仙沼湾、そして越喜来まで北上している。

ビスカイノは12月2日に越喜来において大地震と大津波に遭遇したことを記録に残している。それは慶長16年10

月28日に陸奥で起こった大地震と大津波のことであり、伊達藩における溺死者は5千人を数えたと伝えられる。その日のビスカイノの報告は次の通りである。

「金曜日(12月2日)我等は越喜来の村に着きたり。又一の入江を有すれども用をなさず。此処に着く前住民は男も又女も村を捨てて山に逃げ行くのを見たり。是まで他の村々に於いては住民我等を見ん為め海岸に出でしが故に、我等は之を異とし、我等より遁れんとするものと考え待つべしと呼びしが、忽ち其原因は此地に於て一時間継続せし大地震の為め海水は一ピカ(3メートル89センチ)余の高さをなして其堺を超え、異常なる力を以て流出し、村を侵し、家および藁の山は水上に流れ、甚しき混乱を生じたり。海水は此間に三回進退し、土人は其財産を救う能はず、多数の人命を失ひたり。此海岸の水難に依り多数の人溺死し、財産を失ひたることは後に之を述ぶべし。此事は午後五時に起りしが我等は其時海上に在りて激動を感じ、又波濤會流して我等は海中に吞まるべしと考えたり。我等に追隨せし舟二艘は沖にて海波に襲はれ、沈没せり。神陛下は我等を此難より救い給ひしが、事終わりにて我等は村に着き逃かれたる家に於て厚遇を受けたり。」(『ビスカイノ金銀島探検報告』)



慶長使節船「サン・ファン・パウティスタ」(復元)  
宮城県慶長使節船ミュージアム蔵

幸い、ビスカイノ一行は海上にいたおかげで命びろいし、その夜は津波の被害をまぬかれた家に宿泊している。

ところで、伊達政宗はスペイン人との出会いから、メキシコとの直接通商交易に関心を抱き、1613年、日本最初の通商外交を展開するべく、正使のフランシスコ会宣教師ルイス・ソテロと副使の支倉常長とから成る「使節団」をメキシコ経由でスペインに送り出した。同年10月28日、ソテロと支倉に加えて150名の日本人を乗せた「サン・ファン・パウティスタ号」はメキシコに向けて宮城県牡鹿郡月の浦を出帆した。ビスカイノもこの船に便乗してメキシコに帰り、1615年にアカプルコで死亡したといわれる。

月の浦のある石巻市は、1971年にチヴィタ・ヴェキア市と姉妹都市協定を結んだ。市民レベルでの交流が始まり、同市のカラマッタ広場に支倉常長像が建立される中で、サン・ファン・パウティスタ号の復元事業が開始し、同船の復元後の1997年には月の浦に宮城県慶長使節船ミュージアム(通称サン・ファン館)が開館する。同船はサン・ファン館のドックに係留された。2009年までの入館者は130万人を超えたといわれる。

今回の地震と津波によって、ドックは壊滅したが、木造船は幸い一部の損傷だけで救われたという。2013年はサン・

ファン・パウティスタ号が使節団を乗せて宮城県を出帆してから400年目の記念の年に当たる。昨年は625頁に及ぶ浩瀚な『仙台市史 特別編8 慶長遣欧州使節』が刊行され、2年後には400周年記念祭が予定されている。サン・ファン・パウティスタ号が東北復興のシンボルとなることを祈りたい。

### 参考文献

松田毅一 『伊達政宗の慶長使節』新人物往来社、1987年

五野井隆史 『支倉常長』吉川弘文館、2003年

村上直次郎訳注 『ビスカイノ金銀島探検報告』改訂復刻版、雄松堂書店、1966年

西田耕三 『セバスチャン・ビスカイノ 金銀島探検記』耕風社、1998年

文 京都外国語大学教授 坂東省次



坂東 省次  
ばんどうしょうじ / Shoji Bando

京都外国語大学スペイン語学科長・教授。京都セルバンテス懇話会代表。専攻はスペイン語学、日西交流史。

近著に『スペイン文化事典』(共著、丸善)、『スペインのガリシアを知るための50章』(共編、明石書店)、『日本・スペイン交流史』(共編、れんが書房新社)がある。



奈良・大和路の思い出に...

奈良伝統工芸品・海外向民芸品

三楽洞



本店



東向店

三楽洞 本店  
〒630-8218 奈良市梅井町7  
(三条通り猿沢池西すぐ)  
TEL 0742-22-2075 FAX 0742-22-9823

三楽洞 東向店  
〒630-8215 奈良市東向中町16  
(東向商店街中ほど)  
TEL 0742-23-8333 FAX 0742-22-9823

ホームページ <http://www.sanrakudo.co.jp>  
E-mail [info@sanrakudo.com](mailto:info@sanrakudo.com)



日本初！ 日本人のための詳しい解説つきDELE試験問題集

書名：DELE試験対策問題集 A1/A2 (CD2枚付)  
ISBN：978-4-9905766-0-8  
定価：3600円(税抜き)  
出版元：インタースペイン・ブックサービス  
著編者：  
●坂東 省次 京都外国語大学教授  
●ダニエル・アリエタ 立命館大学嘱託講師 DELE試験員(全レベル)  
●高木 和子 有限会社インタースペイン代表取締役

ご注文はセルバンテス書店まで  
03-6424-4335 [interspain.ocnk.net](http://interspain.ocnk.net)

## ゲルニカ異聞—その1

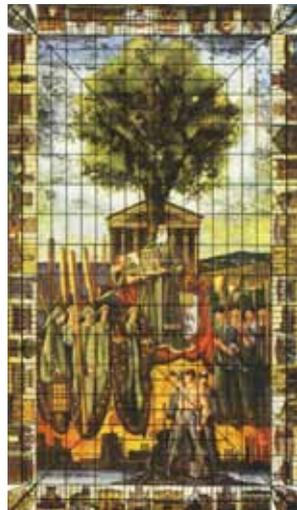
# ゲルニカ再訪(2)

この博物館を見学した後に、議事堂に向かった。都合よく開館時間に間に合った。こぢんまりとした議事堂だが、議場はイギリスの下院のように正面の議長席を中心に左右に向かいあうような議席になっている。おそらく与党と野党に分れるのだろうか。議席は約4～50席、数からすれば、我が国でいえば市議会くらいかもしれない。(写真①)



写真① ゲルニカの議事堂  
(Gernikako Batzarretxeaより)

この議事堂の裏側の部屋が「ガラスの間」といわれている。ガラスといっても、天井いっぱいにステンドグラスになっており、大きな樫の樹の後方に議事堂(写真②)、その樫の木の前に立ち大きな聖書を抱える長老、それに見上げる農耕の民、海洋の民、鉄鋼の民の姿が描かれている。実に見事な、堂々とした絵柄であり、これこそバスクの歴史をこのステンドグラスがくっきりと象徴しているのである(写真③)。この部屋の展示物もバスク国民の古代からの歴史が展示されている。その中で圧巻は、やはりバスク共和国の樹立とアギーレ初代大統領の就任式である。



左:写真② 議事堂 ガラスの間  
右:写真③ ガラスの間・天井のステンドグラス  
(Gernikako Batzarretxeaより)

1936年10月1日、スペイン内戦の戦況激化のため、マドリッドからバレンシアに首都を移転したスペイン共和国政府は、バスク人の長年の宿願であったバスク地方自治を承認した。これはフランコ軍の未占領地域の、ビスカヤ県全域と一部のギブスコヤ県だけであったが、ともかく、ようやく「バスク共和国」が誕生したのである。「国」としての独立への悲願を持ち敬虔なカトリック教徒であるバスク人にとって、自治を承認するが非カトリックを標榜するスペイン共和国側につくか、自治や独立は認めないがカトリック擁護を全面に掲げているフランコ側につくか、いずれにせよ、自治とカトリック教会という二律背反の中での辛い選択であった。結局、バスクはスペイン共和国側につく方を選んだのだった。同年、10月7日、弱冠32歳の弁護士アギーレがバスクの伝統に従って、大統領に就任した。ホセ・アントニオ・デ・アギーレの『バスクの大統領亡命記』(狩野美智子訳、三省堂)によると――

アラバ・ギブスコア・ナバラはすでに敵の手に落ち、ビスカヤも敵の軍隊に取り囲まれていた1936年10月7日、バスクの古都ゲルニカに召集された人民の代表会議で、私はバスク共和国大統領に任命された。ヨーロッパでいちばん古いこの国が、この日から32歳の大統領を持つことになった。・・・(中略)・・・ゲルニカの樹の下で、私は任務を果たすことを誓った。ゲルニカの樹は大地に根を張り、枝々は天空に広がり、民族の精神と民族の主権の不滅の証人として立っていたのだった。・・・(中略)・・・私は高らかに誓いのことばをバスク語で宣べた。

神のみ前に、敬虔に  
バスクの大地に立ち  
先祖の思い出とともに  
ゲルニカの樹の下で誓います  
私の任務を忠実に果たすことを

アギーレ大統領の「バスク共和国」は、その誕生から苦難の途を歩まねばならなかった。その悲劇的なクライマックスは、言わずもがな、ゲルニカ爆撃である。

このゲルニカ爆撃(1937年4月26日)後、既述したように、破廉恥にも、フランコ軍が「バスク犯行説」を発表する。これに対して、アギーレ大統領は全世界に向かって次の談話を発表する(ホセ・アントニオ・デ・アギーレ、前掲訳書)。

われわれを裁き給う神と歴史の前に、私は断言する。3時間半にわたってドイツの飛行機が、いまだかつてない残忍さで、ゲルニカの歴史の町の無防備な市民たちに、爆撃を加え、ゲルニカを廃墟となし、恐怖で逃げまどう婦人たち子どもたちに機関銃で追い撃ちをかけた。

ゲルニカの爆撃に続き、ビルバオが陥落(6月19日)する。その2ヵ月後の8月、バスクを占領したフランコ軍が開いた欠席裁判で死刑の判決を受けたアギーレは、妻と2荷の幼い子供を連れて、間一髪、フランスへ亡命する。亡命先でも、アギー

レはフランコにとって「アカ」よりも危険な人物であった。というのも彼はカトリック教徒としてフランコの「十字軍」の正当性を「ウソだ」きっぱりと告発し続けていたからである。彼を見つけだしてフランコに引き渡し、死刑を執行させたいと血眼になっているフランコ側のエージェントがたくさんいたのだ。その後第2次世界大戦の勃発、フランスの降伏、彼はパナマの農園主「ホセ・アンドレス・アルバレス・ラストラ法学博士」と変装し、ドイツ占領下のベルギーでの潜伏、最後はなんとベルリンを経由して戦時のヨーロッパを脱出し、リオ・デ・ジャネイロに到着する。こうして第2次世界大戦をアギーレー家は辛くも生き伸びたのだが、1960年、彼は56歳で急死する。

さて、ゲルニカの樹は、その根がついているのかどうかかわらないが、古樹として、議事堂の庭にしっかりとした鉄筋コンクリートの蔽い付きの中に収められている。その2世というべき若樹も同じ庭に植えられている。(写真④)



写真④ ゲルニカの樹、若樹  
(Gernikako Batzarretxeaより)

ところで、内戦勃発の1ヵ月後の8月19日払暁、フランコ軍に自らの墓穴を掘らされて銃殺された詩人で劇作家のフェデリコ・ガルシア・ロルカの親友であり、彼と同じく、ゴンゴラ三〇〇年祭を主催し、ゴンゴラ回帰を実践した「27年の世代」詩人の一人、ラファエル・アルベルティは、1974年、詩集『ピカソ——途切れざる光』の中で「ゲルニカ」を発表している(『マチャード/アルベルティ詩集』大島博光訳、土曜美術社出版販売)

……自由のもっとも鋭い叫びを、きみは『ゲルニカ』によって挙げた。自由は、残虐さと卑劣さをもって虐殺されて、横たわっていた。きみを駆ってその死を告知させ、あのしかけられた戦争を、ただやめさせるという目的だけで非難させたのは、自由なのだ。

怒りに燃えて告発し  
きみは天にまでおし挙げた きみの慟哭を  
断末魔の馬のいななきを  
そしてきみは 腕を切り落とされた母親たちから  
怒りの歯を抜きとった  
きみは地面に並べて見せた  
斃れた戦士の折れた剣を

えみが割れた骨の髄と  
皮膚の上をびんと張った神経を  
苦悶を 断末魔の苦しみを 憤怒を  
そしてきみじしんの驚愕を  
ある日きみはそこから生まれてきた  
きみの祖国の人民を  
それらすべてを、きみは『ゲルニカ』と  
名づけた……

こうして、私のゲルニカ再訪は終わった。28年前に見た「フランコの戦勝碑」どうなったのか、ビルバオに戻るバスの都合で時間的余裕がなく、確認できなかった。フランコ体制が終わってスペインの民主化・社会化が進むにつれて、フランコ時代の残滓のようなものは次第に除去されてきているからである。かつてスペイン中どこでも堂々としたフランコの立像や内戦勝利の碑、内戦期からフランコ体制期の唯一の政党であるファランヘ党のシンボルマークの5本の矢など、マヨール広場のようなたくさん人が集まるようなところに刻み込まれていたが、いまや全く見当たらない。またファランヘ党の創設者で初代党首だったホセ・アントニオ・プリモ・デ・リベラ通りといったような、内戦期のファシスト、右翼の大物の名を冠した道路も改名されているので、わざわざ共同墓地に行くまでもなからうと思ったからである。

幾分高い所に位置する議事堂あたりから町を見わたすと、何とどのかで平和な町だろうか、と誰でも思うに違いない。

かつて、18世紀のフランスの思想家ジャン・ジャック・ルソーが「ゲルニカには地上で一番幸せな人びとが住んでいる。聖なる榿の樹の下に集う農民たちが自らを治め、その行動は常に賢明である」と喝破したが、ルソーのこの言葉を現実のものにするには、ほぼ2世紀の歳月と多大な尊い犠牲が必要だったのである。

文 法政大学教授 川成洋



川成 洋  
かわなりよう / Yo Kawanari

1942年札幌で生まれる。  
北海道大学文学部卒業。  
東京都立大学大学院修士過程修了。  
社会学博士(一橋大学)。法政大学教授。  
スペイン現代史学会会長。  
主要著書『青春のスペイン戦争』(中公新書)、『スペイン戦争—ジャック白井と国際旅団』(朝日選書)、『スペイン—未完の現代史』(彩流社)、『スペイン—歴史の旅』(人間社)、『スペイン文化事典』(丸善)ほか。

# バロンドール製造工場「ラ・マジニア」

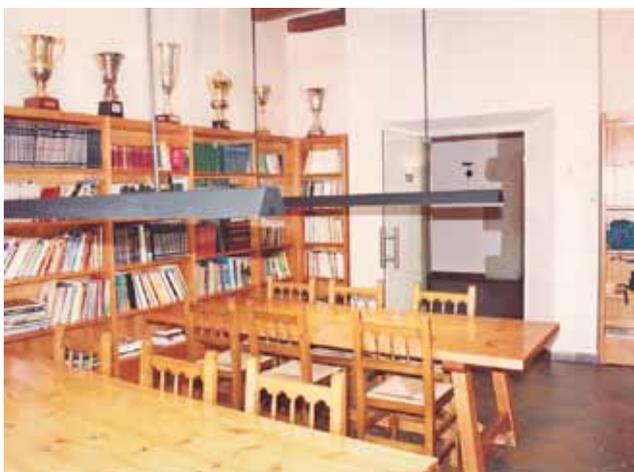
FCバルセロナの4度目の欧州制覇が記憶に新しい昨今であるが、FCバルセロナの強さの理由を考える時、最終的にいきつのがカンテラ(下部組織)の選手寮「ラ・マジニア」の存在である。このラ・マジニアから巣立ったメッシ、チャビ、イニエスタが2010年のバロンドール(世界最優秀選手賞)最終候補3人にノミネートされたのは周知の事実であるが、彼ら以外にもバルデス、プジョール、ピケー、ブスケツ、ペドロ、ボージャン、ジェフレン、ティアゴなど、ラ・マジニアから巣立ちバルサの主力として活躍する選手は数多く、トップチームのスタメンは常時7~8人のカンテラ(下部組織出身の選手)で占められており、このラ・マジニアはバルサのフットボール哲学のシンボルとも言える重要な施設である。

1702年に完成したこの建物はもともと農家の厩舎及び居住空間(ラ・マジニアとはカタルーニャ語で農家という意味)として使用されていたが、バルサに売却されて以降は1970年代くらいまではクラブのオフィスとして使用されていた。内戦後間もない頃は、下部組織にスカウトしてくる選手の大半はバルセロナ市内在住の選手ばかりで選手寮を設ける必要はなかったが、1960年代に入るとカタルーニャ以外からも積極的に若い才能を受け入れるようになり、当然親元を離れて暮らす彼らが寝泊りする施設が必要になってくる。当初は格安のホテルや寄宿舎などで生活していたそうだが、あまり良い環境ではなく、加えて多感な時期にこれといった規律のない生活を送る彼らにとってバルセロナという街はあまりにも誘惑が多すぎてスポーツに打ち込める環境とは言い難い状況であった。クラブはそうした状況を改善するために他のクラブに先駆けて選手寮を設置することを決定し、その場所に選ばれたのが彼らの夢のステージ、カム・ノウ(キャンプ・ノウ)から徒歩5分のところに隣接するラ・マジニアであった。

現在のバルサのスタイルは、1970年代にオランダのリヌス・ミケルスが考案しヨハン・クライフが体現したトータルフットボールをカタルーニャ風にアレンジしたものだが、ラ・マジニアの重要性がより増すようになったのは1988年にクライフ

が監督に就任してからである。それ以前のバルサは選手を育てることよりもむしろ買うことに躍起になっていた傾向があったが、クライフ以降は一変しカンテラノを重用するようになった。トップチームから一番下のカテゴリーであるベンハミン(現在はプレベンハミンで7歳対象のカテゴリー)に至るまで同じ戦術、同じ練習方法が取り入れられ、10年、20年という長いサイクルでチーム育成が行われるようになった。バロンドールにノミネートされた3人は10代前半の頃からバルサのカンテラでプレーしており、11歳で入団したチャビに至っては20年近くバルサでプレーしている。バルサの練習は狭いエリアの中で行う11人対11人のポゼッションゲーム(素早いパス回しでボールを長時間キープする練習)が主体であるが、最も冷静さを失いやすい密集という状況における広い視野と素早い判断力、ボールを失わない技術が要求される。“バルサは一日にして成らず”と言われるように、バルサスタイルは一日や二日で完成するような単純なものではなく、持ち前の才能以上に長い間の積み重ねが大事であり、いかなる状況においても努力を惜しまない選手が最終的にはトップチームにまで登りつめるのである。

バルサというどうしてもフットボールばかりに目が行きがちだが、ラ・マジニアが重視するのはフットボールを通して優れた人格を備えた知性溢れる教養豊かな人間を育てることであり、学業をさぼる選手には練習への参加を禁止し課題や宿題を強制するなど、かなり厳しい罰則も設けられている。学業面に限らず生活全般に渡って厳しい規律のもとに管理されストイックな毎日を送っている。持ち込みが許可されている物はノートや教科書くらいで、漫画やゲーム、成人雑誌などは影も形もない。当然多感な時期の若者がこのようなストイックな環境に身を置けば、ストレスから盗みや口論、ホームシックなどのトラブルはつきものである。とはいえ若い時期に世界最高クラスのポテンシャルを持った金の卵たちと苦楽を共にし切磋琢磨できる経験は何物にも代え難い貴重なものではないだろうか。フットボールに打ち込む傍らイニエスタやムニエサのよう



自習スペース。フットボールに打ち込む傍ら勉学にも精を出す。



食堂。座席の指定はなく毎回奥の方から来た順番に座る。メニューはカタルーニャの郷土料理などが中心。



「Joan XXIII」通り沿いにあるラ・マジア。聖地カム・ノウ(カンブ・ノウ)から徒歩5分のところに隣接している。ガエルディオラ監督もここでバルサの哲学を学んだ一人である。

に大学に進学する選手も多々おり、学業面でもここ最近は見事な成果を上げている。いくらバルサがカンテラーノ重視だからといってもトップチームに昇格できるのは極一握りの選手に過ぎず、他のクラブでのプレーはおろかプロになる夢を諦める選手も多々いるというのが現実であり、志半ばで夢を断られた彼らにどういった道を切り開いてあげられるかということもこの寮に託された重要な役割ではないだろうか。いずれにせよプロになるかならないかは別にしてラ・マジアから巣立った人間はフットボールの才能にもまして優れた人格者であり、加えて単にプレーの素晴らしさだけでなく人間的な部分にも着目したうえでバロンドール受賞者は選出されるべきであると私は考える。そういった意味で2010年のバロンドール最終候補の3人が全てバルサの選手で占められたこと及び、バルサが現在欧州チャンピオンに君臨していることに関しては文句の付け様がなく、これはラ・マジアが育てたバルサの歴史の勝利ではないだろうか。まもなく新シーズンが開幕するが、彼らの快進撃はしばらく続きそうである。

文 松田 冴

写真提供 Centre de Documentació i Estudis del FC Barcelona



松田 冴

まつださえる / Saeru Matsuda

1983年5月19日生まれ。宮崎県出身。1992年にFCバルセロナが来日した際にファンになり、2007年には念願のソシオ入会を果たす。京都外国語大学大学院でFCバルセロナをカタルーニャ民族主義の側面から研究中。

### スペイン語学習コース

スペイン語学習  
各種アクティビティ  
宿泊先

通年、年齢不問、レベル別クラス（初級～上級、コース、個人授業他）

### COLEGIO DELIBES



### “VICENTE DEL BOSQUE” プログラム

スペイン語学習 + サッカー 宿泊先

7月～8月

colegiodelibes

Avda. Italia, 21

37007 Salamanca (España)

delibes@colegiodelibes.com

www.colegiodelibes.com

### スペイン語作文の方法(表現編)

小池和良 著 四六変形判 290頁 CD付 定価2,730円

課題文139・練習417題を訳しながら、文脈に応じた適切な語彙や表現を選択した上でスペイン語を書く力を養成。実践的な解説と豊富な例文によって、語彙の選択のミス避ける語感を習得。課題文139の日本語・スペイン語解答例を対訳形式でCDに収録。本書にでている語彙や表現を網羅した詳しいスペイン語・日本語索引付。



〒162-0805 東京都新宿区矢来町106  
Tel. (03)3267-8531 http://www.daisan-shobo.co.jp

第三書房

スペイン留学経験者があなたをサポート  
留学業界13年以上の経験と実績

スペインに特化した留学サポート会社

スペイン留学代行センター

☎03-3484-3388

詳しくは→ <http://www.spain-ryugaku.jp>

スペイン 留学代行

検索

## 日西商業会議所 Cámara de Comercio Hispano Japonesa

マドリードにオフィスを構える日西商業会議所(Cámara de Comercio Hispano Japonesa)は、日本とスペイン間の商業関係促進のために1954年に設立された民間団体です。会員をはじめとして顧客へのビジネスサポート、イベント開催、各種講座の開講、スペイン情報の発信、各種出版など、日本・スペイン間の理解、関係改善に向けた様々な活動をおこなっています。ここでは、これらの活動の一部をご紹介します。



### 世界各国の商業会議所合同チャリティーイベント

東日本大震災の後、スペイン各地でチャリティーイベントが開催される中、日西商業会議所でも、マドリードに本部のある世界各国の商業会議所と合同で、チャリティーイベントを開催しました。イベントは、マドリード在住の日本人の協力を得て、琴の演奏、クラシックギター、そして日本人とスペイン人によるフラメンコセッションと、盛りだくさんの内容となりました。会場内には、日本人ボランティアグループにより集められた大震災の様子を伝える写真や、東北の失われた美を映し出すスライドが流れた他、折り紙などで作られた小物の販売も人気を呼びました。今回のイベントで集まった収益金は、日本赤十字を通して義援金として被災地に送られます。



### Vinalitur - スペインワイン・食品・観光展

東京でスペインのグルメや観光地を紹介する展示会。二日間、主に食品・飲料の輸入業者やレストラン、旅行代理店など専門業者の他、スペイン関係者が集まります。



### スペイン情報誌 季刊『スペイン広報』

1985年創刊の『スペイン広報』は、スペインの文化、経済をオールカラー、豊富な写真でお伝えする日本語の季刊誌。日本ではあまり知られていない地域の魅力や祭り、アートの他、奥深いスペイングルメ情報も満載。



お問い合わせ先

日西商業会議所 / Cámara de Comercio Hispano Japonesa  
[www.camarajaponesa.es](http://www.camarajaponesa.es)

camara@camarajaponesa.es / Tel: (+34) 91 594 3114  
San Bernardo, 97-99 (Edificio Colomina, 3ºF)  
28015 MADRID - Spain



### “CUIDADO CON LAS SEÑORAS” 出演の思い出

古い話、1968年のこと。ある日私がマドリードの下宿で受けた電話にスペイン映画出演の依頼があった。「皿洗いのような役ならお断りします」と言うと、「主人公に柔道を教える、ストーリーの展開上欠かせない役です。その後主人公は強くなります」と回答があり引き受けることにした。折から私は、国外持ち出し上限額500ドル(18万円相当、スペインでの下宿生活約半年分)とパスポートの盗難に遭って間もない事情も抱えていた。

映画はIzaro films社の“Cuidado con las señoras”(クイダド・コン・ラス・セニョーラス「ご婦人方に要注意!」)と題する喜劇であるが、3名の殺人事件も絡むサスペンス仕立てになっている。主演はJosé Luis López Vázquez 何・ルイス・ロペス・バスケス。日本ならちょうど森繁久弥のような存在、そして風貌は伴淳三郎に似たスペインを代表する俳優の一人である。彼はその生涯(1922-2009)において220本以上の映画に出演した。共演者の中には世界名画のひとつ“Marcelino, pan y vino”(「汚れなき悪戯」1955)で神父の一人を演じたJuanjo Menéndez アンホ・メネデスが、主人公(小児科医)の相棒(私立探偵)として顔を出している。

収録当日に監督は「柔道と空手をミックスしたような演技をお願いしますが悪しからず」と念を押してきた。大きな額縁に日本語を入れてほしいとの要望もあったので、私は太いマジックペンで「柔道は礼に始まる」と記した。スクリーンではわずか数分間、頭にタオルを巻き眼鏡をかけたままの、本来なら有りえない扮装で主人公が柔道を習う。しかしその撮影には半日を要した。そのうちの1カットで、彼を投げろ寸前に動きをストップする所作を繰り返すうちに私は疲れてしまい、何度目かにかく肩車>の技の流れのまま主人公を投げ落としてしまった。引き手で道着の袖口をしっかり掴んでおり怪我の心配はなかったのだが、「オー、ノー!」と叫んで監督が飛んできた。

作品の封切り後自分の出るシーンを見たさに2度ばかり映画館に足を運んでみると、そのときの映像が使われている。コマを繋ぎ合わせるよりは迫真性に富んでいたらしい。道場主の役をフィリピン人が演じたり、効果音にドラの音を用いたり、当時の喜劇ゆえに許されるのどかさもうかがえるが、物語の構成、随所にちりばめられたユーモアの数々、新鮮な音楽、そして何よりも登場人物たちの交わすクリアなスペイン語は魅力である。現在はパソコンや携帯のyou tubeで鑑賞できるこの映画の古いビデオテープを、私は今も大切に保管している。主演を演じたJosé Luis は一昨年他界した。

文 山崎信三



山崎 信三

やまざきしんぞう / Shinzo Yamazaki

富山県出身。同志社大学法学部卒。

スペイン国立マドリード語学学院スペイン語学科卒。

文学修士(京都外国語大学)。

1967年~1978年 マドリード。元スペイン労働省中央労働災害防止協会 Instituto Nacional de Seguridad e Higiene en el Trabajo (Ministerio de Trabajo) 翻訳室職員。

立命館大学教授定年退官後現在は、龍谷大学、京都外国語大学、同志社大学、立命館大学非常勤講師。

著書:『スペイン語の世界』(共編、世界思想社)、『ドン・キホーテ事典』(共編、行路社)他。

趣味:チェス



### 難破船の残した友情 DEL NAUFRAGIO A LA AMISTAD

監督・脚本:ゴンサロ・ロブレド

音楽:エルンスト・レイスグル・制作:2009年、パチエ株式会社  
ドキュメンタリー 60分 スペイン語(日本語字幕) NTSC

沈んだ宝物はまだ御宿沖に眠っている?

1609年、スペインのガレオン船サンフランシスコ号は、フィリピンとメキシコを結ぶ貿易ルートを航海中、台風にあって千葉県御宿沖で座礁。乗組員317人は、御宿の村人たちに助け出された。しかし、サンフランシスコ号が積んでいたはずの莫大な宝が引き上げられたという記録はない。はたして、御宿の海の底には、400年前の宝がまだ眠っているのだろうか?その可能性をあらゆる側面から探るドキュメンタリー。

絶賛好評発売中!

お問合せ・お求めは、ADELANTESHOPへ!

ADELANTESHOP(アデランテショップ)

URL: www.adelanteshop.jp

TEL/FAX: 06-6346-5554

2月22日にバルセロナ総領事館の協力により、アリカンテ大学に通う日本人留学生を対象としたスペイン安全講習会が開かれました。

バルセロナを中心とした、スペインの情勢、邦人被害状況、犯罪に巻き込まれないための心構えなどを、バルセロナ総領事館の石濱靖之領事にお話いただきました。



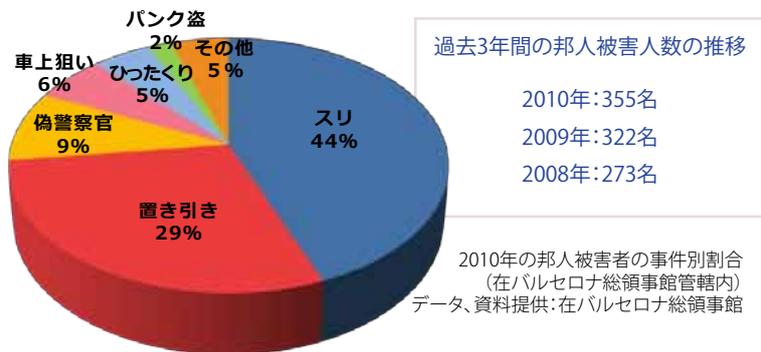
# スペイン安全対策講習会 in Alicante

犯行の手口や発生場所はおおよそ決まっています。(石濱領事)

アリカンテ大学語学教育センターでは、在バルセロナ総領事館の協力を得て、アリカンテ大学のスペイン語コース長期、短期留学生のを対象とした安全対策講習会を開催しました。事前を知っていて、少し注意をしていれば犯罪被害に遭う確立はととも低くなります。バルセロナでの情報が中心となりますが、安全で快適なスペイン滞在のための沢山のヒントをいただきました。

現在、在バルセロナ総領事館管轄内での犯罪被害は増加傾向にあり、首締めなどの凶悪事案の発生はごくわずかですが、平均1日1名は何らかの被害に遭っていることがデータからわかっているそうです。

バルセロナ市内の被害多発場所は、サンツ駅やカタルーニャ駅などの列車、地下鉄駅構内及び車内、バルセロナネタ、グラシア通り、ランプラス通り、サグラダ・ファミリアやグエル公園などの観光地などは被害発生率が全体の74%、そのほかカンブ・ノウサッカースタジアム周辺、モンジュイックの丘、空港など外国人旅行者が多く集まることも注意が必要。なかでもサンツ駅はもっとも危険。被害者の年齢層は男性20歳代-30歳代が多く、発生時刻は午後12時から10時に集中しています(この時間帯における犯罪被害は232名で全体の約65%)。マドリッドにある大使館に比べると在バルセロナ総領事館へ届けられる被害件数は倍以上ということです。



## 日本大使館や領事館への通報は大事。

他の在留邦人や旅行者に役立つ情報となります。友人や知人にも喚起、情報交換をし被害に遭った場合は必ず届けをだしてください。今後の被害者の増加を防ぎます。

被害に遭ったら...

最寄りの警察へ赴くか、電話112番へ通報しましょう。

在スペイン日本国大使館や領事館へは電話でも被害届を提出することができます。

在スペイン日本国大使館(マドリッド)  
電話: 91-590-7600 (代表)  
在バルセロナ日本国総領事館  
電話: 93-280-3433 (代表)

スペインでの緊急通報先: 112  
(警察、消防、救急すべての共通番号)

**POLICIA**「警察」  
**SOCORRO**「助けて」  
**AMBULANCIA**「救急車」  
**LADRÓN**「泥棒」  
**ENFERMO**「病気」  
**FUEGO**「火事だ」

## 偽警察官による詐欺事件にご注意!!

薬物の取引や偽札所持容疑がかかっていると近づいてきて、財布の中身を提示するように指示したり、所持しているクレジットカードの暗証番号などを聞き出し、その際に現金やカードを奪い取って逃走するのが犯行の手口。おかしいと思ったらすぐにその場を離れましょう。

パスポートの提示を求めることがあっても、旅行者の財布の中身やクレジットカードの暗証番号について街頭で質問することは絶対にありません!!

被害を防ぐためのアドバイス...

- 地下鉄出入り口には立たない。乗換え時特に注意。
- たすきがけは目立たないように体の前に。ファスナーに注意。
- 現金やカード貴重品は分散させて持つ。
- 外国人から話しかけられても相手にしない。
- 第三者に注意。(グループ犯罪が多い)

ここにご紹介したのは、一部の地域の主な事例ですが、スペイン各地に通ずるものがあります。事前を知っていれば、多くのトラブルが防げるでしょう。実際、講習会の翌週へバルセロナ旅行した学生が、安全講習で話をきいていたので盗難に遭わずにすんだという話を聞きました。お忙しい中、バルセロナからアリカンテまでお越しいただいた石濱領事をはじめ、ご協力いただいた在バルセロナ総領事館へ心よりお礼を申し上げます。

## ☆アリカンテ大学発 震災支援プロジェクト☆

アリカンテ大学では語学教育センターとスペイン語コースに通う日本人留学生が中心となり、東アジア研究センターの協力を受け、震災支援プロジェクトを立ち上げました。

クラスメートや現地在住のスペイン人や外国人に応援メッセージを書いてもらうボードを作成したり、日本映画上映会、チャリティーグッズ(Tシャツ&ステッカー)の作成、販売をしました。

被災地・被災者の皆様へ心よりお見舞い申し上げます。そして、一日もはやい復興をお祈りいたします。



データ、資料提供: 在バルセロナ総領事館  
取材: アリカンテ大学語学教育センター



# Universidad de Alicante

# マドリードのスペイン語コース

コースは年間を通して毎週開講



早期予約割引あり

**in hispania**  
tu escuela de español :-)

1週間～長期コース。文法+会話。  
文化レッスン。少人数制。課外活動。  
経験豊かな教師たち。観光&ツアー。  
フラメンコ・コース。宿泊施設紹介。  
パーソナル・サポート。

Inhispania - (+34) 91 521 22 31 Montera 10-12, 1-1. Madrid  
www.inhispania.com | info@inhispania.com



確かな技術と音楽する心を育てる  
**吉川二郎ギター教室**  
初心者歓迎！

コンサートフラメンコギター  
クラシックギター & ギタルパ

花屋敷教室(宝塚市)

天満橋教室(大阪市)

東京教室(月1回)

静岡教室(月1回)

ギターサークルJIRO(富士市)

お問合せ・入会のお申込みは

TEL&FAX.072-793-8684

詳しくはホームページで

吉川二郎 検索

**ADELANTEはスペイン語**  
**スペイン語はADELANTE**

www.adelante.jp

スペインタイルの絵付け教室  
& 手作りタイル販売  
**スペインタイルアート工房**  
Tokyo/Osaka/Valencia (Spain)

大阪市西区南堀江 1-20-23-1003  
Tel & Fax 06-4390-6545  
Email: spaintile@japan.email.ne.jp  
http://homepage.1nifty.com/spaintile/

LIBROS  
ADELANTE 書店

スペイン語の本 & 雑貨  
www.adelante.jp

adelante shop.jp

TEL/FAX: 06-6346-5554

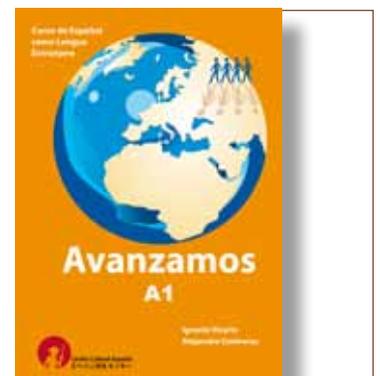
日本とスペインをつなぐ無料スペイン情報誌 [アクエドクト]  
**acueducto 定期購読申込書**  
La revista española en Japón

スペイン情報誌acueductoの定期購読は、ファックス、郵送、E-mailでお申し込みいただけます。  
以下のフォームに記入し、ファックスまたは郵送でご送付いただくか、必要項目をメールでご送付ください。

氏名 \_\_\_\_\_ 電話番号 ( ) \_\_\_\_\_

〒 \_\_\_\_\_ 住所 \_\_\_\_\_ 必要部数 \_\_\_\_\_ 部

お申込先 ①郵送の場合 大阪市北区梅田2-5-8 千代田ビル西別館 2F 有) ADELANTE  
②ファックスの場合 06-6346-5554 ③E-mailの場合 info@acueducto.jp



スペイン語学習テキスト  
お問合せはアデランテまで。



# ESPAÑA

ESP  
WW

世界で最も話されている重要な言葉、スペイン語。IHス

年間を通じて幅広いコースを展開。一人一人の  
興味に応じた内容で全レベルに対応しています。

厳選された滞在先をご案内しています。

また、充実のカルチャー・アクティビティー  
とエクスカージョンがお楽しみいただけます。

スペインの言葉と文化をじっくりと学ぶ機会。  
8つの都市で皆さんをお待ちしています...

1953年に創立の世界規模の機関の信頼と  
世界の皆様からの名声を誇る学校です。



IH スペインはインスティテュートセルバンテスの認定校です。

PAÑOL CON **INTERNATIONAL HOUSE ESPAÑA**  
[www.ihspain.com](http://www.ihspain.com)

スペインで効率的に、楽しみながら学んでみませんか。



IH サン・セバスティアン(ラ・クンサ)



IH バルセロナ



IH マドリッド



IH パルマ



IH バレンシア



IH コルドバ

IH セビーリャ(クリック)

IH カディス(クリック)

yo  ihSpain  
FOR STUDENTS WHO LOVE LEARNING AND LIVING

お問合せ先(日本語でどうぞ)

[japan@clic.es](mailto:japan@clic.es); [spanish@bcn.ihes.com](mailto:spanish@bcn.ihes.com)

# スペイン語ワールドで — スペイン語 を学ぼう

## スペインとラテンアメリカ に広がる24の校舎

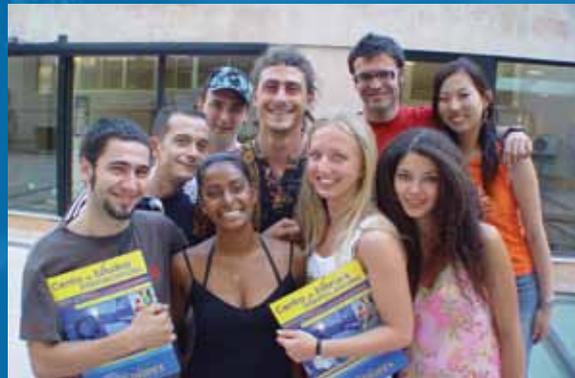
- ・ 毎週月曜日開校
- ・ 入門から上級まで全レベル対象
- ・ あらゆるニーズに対応できる20のコース  
(長期&短期)
- ・ 1クラス平均5名、最高10名の少人数制
- ・ グループには特別料金を適用
- ・ スペイン語講師トレーニングコース
- ・ 5歳から18歳対象のサマーキャンプ  
参加者の60%はスペイン人学生
- ・ きめ細かなサービス、65カ国から集まる  
学生、最新の設備

## エンフォレックスで スペイン語ワールドを 体験しよう!



Centro Acreditado

[www.enforex.com / japanese](http://www.enforex.com/japanese)



## ヘッドオフィス

Alberto Aguilera, 26  
28015 Madrid - España  
Tel.: +34 91 594 37 76  
Fax: +34 91 594 51 59  
Email: [info@enforex.es](mailto:info@enforex.es)



# Enforex

アリカンテ・バルセロナ・カディス・グラナダ・マドリード・マラガ・マルベージャ・バンブローナ・サラマンカ・セビージャ・テネリフェ・バレンシア・(スペイン)  
アルゼンチン・ボリビア・チリ・コスタリカ・キューバ・ドミニカ共和国・エクアドル・ガテマラ・メキシコ・ペルー・(ラテンアメリカ)



# don Quijote

in-country Spanish language courses

## スペイン語を生きよう

### スペイン&ラテンアメリカ



Centro Acreditado

- ・ 11カ国に35のスペイン語学校
- ・ 25以上のコース: インテンシブコース、DELE対策コース、フラメンココース、プレミアムコース、インターンシップなど
- ・ 1週間から40週間まで、全レベル対象、毎週月曜日スタート、少人数クラス
- ・ ホームステイ、シェアアパート、レジデンス

## 11カ国にある35のスペイン語学校

### スペイン

アリカンテ    マルベージャ  
 バルセロナ    サラマンカ  
 カディス    セビージャ  
 グラナダ    テネリフェ  
 マドリッド    バレンシア

### メキシコ

グアナフアト  
 オアハカ  
 プラヤ デル カルメン  
 プエルト バジャルタ

### ラテンアメリカ

アルゼンチン    エクアドル  
 ボリビア    ガテマラ  
 チリ    メキシコ  
 コスタリカ    ペルー  
 キューバ    ドミニカ共和国

お問い合わせ、資料請求は  
ヘッドオフィス

Calle Placentinos, 2  
37008 Salamanca - España

Tel.: +34 923 26 88 60

Fax: +34 923 26 88 15

[infocentral@donquijote.org](mailto:infocentral@donquijote.org)

[www.donquijote.org](http://www.donquijote.org)

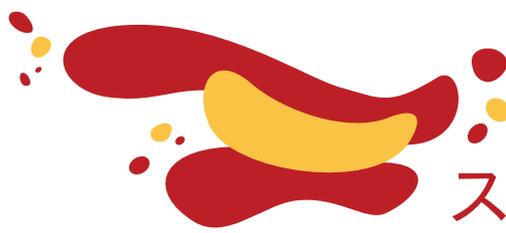


スペイン語の本 & 雑貨

www.

adelante.jp shop

学習テキスト、文法問題集、レベル別副読本、  
D.E.L.E. 試験対策本、絵本など  
各種取り扱っています。送料全国一律280円  
8,000円以上のお買い上げで送料無料!



スペイン語

ADELANTE

www.adelante.jp

TEL/FAX: 06-6346-5554  
email: info@adelante.jp

「私のスペイン語、通じた♪」を実感

- ・ネイティブ講師だからプチ留学気分です自然なスペイン語をマスター
- ・定員6名までの少人数制グループレッスン
- ・ヨーロッパ共通参照枠CEFのレベルに即したカリキュラム
- ・振替ができるので忙しくても安心
- ・楽しい交流パーティーや文化イベントでスペイン語仲間がいっぱい
- ・目的やペースに合わせて選べるコース  
(一般・旅行・商業・DELE検定対策・プライベート・  
スペイン語の本を読むコースetc.)

無料体験レッスン随時実施中!  
お気軽にお問い合わせください。



www.adelante.jp

スペイン語教室 ADELANTE  
〒530-0001 大阪市北区梅田 2-5-8 千代田ビル西別館 2F  
TEL/FAX: 06-6346-5554  
E-mail: info@adelante.jp・http://www.adelante.jp

www.spainryugaku.jp

スペイン留学.jp は  
スペイン留学サポートのエキスパート。

【お問合せ】 TEL: 06-6346-5554 / email: info@spainryugaku.jp

スペイン & 中南米への留学相談、手続き代行無料サービス

安心して出発できるよう、全力でサポートいたします

1週間のプチ留学から長期プログラムまで、色々な目的に合わせて豊富なラインアップ。あなたにぴったりの留学スタイル選び、入学手続きまで無料でお手伝いいたします。語学留学、シニア向けのロングステイプログラム、スペイン語+フラメンコ、スペイン料理、スペインワイン講座、など楽しいプログラムもあります。

スペイン全土、メキシコ・チリ・ペルーなど数多くの語学学校と提携

言葉に自信がなく、学校とのやり取りが不安な方も大丈夫。  
入学申請書類の作成や必要な書類の送付、留学費用の海外送金などは全て代行いたします。

- ・学校への出願サポート
- ・学生ビザ申請書記入のお手伝い
- ・留学費用の海外送金
- ・ホームステイ、寮、又はシェアフラット、アパート等の申込み
- ・空港出迎えサービスなど、各種オプションサービスの依頼代行

